

Luis Reyes recibe merecido reconocimiento del Alcalde



El señor Luís Reyes, estuvo acompañado del Alcalde Brian DePeña, así como de su hija Yira Reyes, el recientemente nombrado al Salón de la Fama en la Radio el señor Pat Costa y varios amigos para ser reconocido por sus sesenta años de trayectoria en la radio.

Pg. 10

Tchochtkes and other things



“Somos Lawrence” Exhibit



Lawrence History Center open this exhibit to mark the contributions made by this new community. It will be open until July 31st. Next week, Rumbo will bring you more pictures depicting its content and its historical significance.

This team worked for over a year putting it together and they should be proud of the results.

Front (L-R): Amita Jani Kiley (Collections Manager, Lawrence History Center); Sara Morin Barth (Community Content Team Director; Secretary, Lawrence History Center Board of Directors); Ashley Rosario (Lead Graphic Designer, Elevated Thought).

Back (L-R): Nicole Sabando (Collections Assistant, Lawrence History Center; Exhibit Translation); Susan Grabski (Director, Lawrence History Center; Board Treasurer, Friends of LHSP); Jim Beauchesne (President, Friends of LHSP)

Pg. 15

Louise Sandberg worked as a librarian/archivist for 23 years at the Lawrence Public Library and she was the “go-to” person for anything of a historical nature.

Recently, she brought a presentation to the Library where we learned about the value of old things - while it not may be for us, it could be for someone else.

“One thing that I learned from my experiences here was how much we as human beings leave behind when we go to the great beyond, that our heirs if we have them, do not know what to do with them. I was in contact with a gentleman who cleaned out houses for people during my time in Lawrence. Now and then he would bring in material that he felt I could utilize to tell the history of this community,” she said.

It was very informative and, since this is not something talked about, she’s planning to do another session in the future. Pg. 14



(Léalo en español en la página 7)

(Read it in English on page 7.)

Por/By Della Diaz
rumbonews.com/blog

Desde Mi Esquina

¡Alerta lawrencianos!
Fuegos artificiales en el concilio
Contrato del super.
Página 4

Por/By Della Diaz
rumbonews.com/blog

From My Corner

Lawrencians be on alert!
Fireworks at city council
Superintendent contract
Page 16

La policía de Methuen advierte a la comunidad sobre el aumento de los intentos de estafa; Ofrecer Consejos para Evitar Ser Víctima

El jefe Scott J. McNamara informa que el Departamento de Policía de Methuen está investigando un número cada vez mayor de estafas e intentos de fraude contra los residentes en los últimos meses, y que al departamento le gustaría ofrecer consejos para ayudar a los miembros de la comunidad a evitar ser víctimas.

Tan solo en los últimos 90 días, el Departamento de Policía de Methuen recibió 123 informes de fraude o intento de fraude, y solo en mayo el departamento tomó informes sobre seis estafas que victimizaron a los residentes de Methuen, además de otros casos de fraude.

Esto representa un aumento significativo en la cantidad de fraudes y estafas que se informan al departamento. En enero y febrero, hubo un total de solo 40 intentos de fraude informados.

"Los intentos de fraude y estafa son cada vez más comunes en nuestra comunidad y en toda la región, y creemos que educar al público para ayudar a los residentes a evitar caer en estafas es una de las mejores maneras en que podemos prevenir este tipo de delito nefasto, que a menudo se dirige a los residentes mayores", dijo el jefe McNamara. "Nos gustaría alentar a todos los residentes a que se familiaricen con los consejos de la Comisión Federal de Comercio para ayudar a evitar caer en tácticas de estafa comunes, y también alentamos a los residentes más jóvenes a que hablen con sus padres y otras personas mayores sobre estos temas".

La Comisión Federal de Comercio ofrece los siguientes consejos para ayudar a evitar intentos de estafa:

- Los estafadores a menudo pretenden ser de una organización que usted conoce. Pueden usar un nombre real, como la Administración del Seguro Social, el IRS o Medicare, o inventar un nombre que suene oficial. Algunos pretenden ser de un negocio que conoce, como una empresa de servicios públicos, una empresa de tecnología o incluso una organización benéfica que solicita donaciones.

- Los estafadores dicen que hay un problema o premio. Podrían decir que tienes problemas con el gobierno, que debes dinero, que alguien de tu familia tuvo una emergencia o que hay un virus en tu computadora. Algunos estafadores dicen que hay un problema con una de sus cuentas y que necesita verificar cierta información. Otros mentirán y dirán que ganó dinero en una lotería o en un sorteo, pero que tiene que pagar una tarifa para obtenerlo.

- Los estafadores lo presionan para que actúe de inmediato. Es posible que le digan que no cuelgue, lo que le impide verificar

sus afirmaciones. Podrían amenazarlo con arrestarlo, demandarlo, quitarle su licencia de conducir o comercial o deportarlo. Podrían decir que su computadora está a punto de corromperse.

- Los estafadores le dicen que pague de una manera específica. A menudo insisten en que pague enviando dinero a través de bitcoin, una transferencia de dinero o poniendo dinero en una tarjeta de regalo y luego dándoles el número en el reverso. Algunos le enviarán un cheque (que luego resultará ser falso), le dirán que lo deposite y luego les enviarán dinero.

La FTC también recomienda que si recibe un correo electrónico o mensaje de texto de una empresa con la que hace negocios y cree que es real, es mejor no hacer clic en ningún enlace. En su lugar, comuníquese con ellos a través de un sitio web que sepa que es confiable o busque su número de teléfono. No llames a un número que te hayan dado o al número de tu identificador de llamadas.

El Departamento de Policía de Methuen recuerda a los residentes que cualquier arresto o detención de familiares puede confirmarse con el departamento de policía que realizó el arresto o a través de la oficina del secretario del tribunal de distrito local, al igual que la existencia de una orden de arresto. Las estafas de fianzas, en las que los estafadores afirman que un pariente o amigo cercano está en la cárcel y necesita el dinero de la fianza, son cada vez más comunes. El Departamento de Policía de Methuen también les recuerda a los residentes que ni la policía ni los tribunales solicitarán el pago de la fianza mediante tarjeta de regalo, bitcoin o transferencia bancaria.

"Una de las mejores maneras de evitar ser víctima de una estafa es simplemente reducir la velocidad, respirar hondo y consultar con amigos de confianza, familiares o policías", dijo el jefe McNamara. "Los estafadores a menudo intentan aislar y apurar a sus víctimas, y una clave para no caer en sus trucos es evitar sus esfuerzos por aislarte y apurarte".

Se alienta a cualquier persona que crea que puede haber sido contactada por un estafador a reducir la velocidad de inmediato, pensar bien las cosas y comunicarse con la policía de Methuen al 978-983-8698.



Chief Scott J. McNamara reports that the Methuen Police Department is investigating an increasing number of scam and fraud attempts made against residents in recent months, and that the department would like to offer tips to help community members avoid falling victim.

In just the past 90 days, the Methuen Police Department has taken 123 reports of fraud or attempted fraud, and in May alone the department took reports on six scams that victimized Methuen residents, in addition to other fraud cases.

This represents a significant increase in the amount of fraud and scams being reported to the department. In January and February, there were a total of just 40 fraud attempts reported.

"Fraud and scam attempts are becoming more and more common in our community and around the region, and we believe that educating the public to help residents avoid falling for scams is one of the best ways we can prevent this nefarious type of crime, which often targets senior residents," said Chief McNamara. "We would like to encourage all residents to familiarize themselves with tips from the Federal Trade Commission to help avoid falling for common scam tactics, and we also encourage younger residents to speak to their parents and other seniors about these issues."

The Federal Trade Commission offers the following tips to help avoid scam attempts:

- Scammers often pretend to be from an organization you know. They might use a real name, like the Social Security Administration, the IRS, or Medicare, or make up a name that sounds official. Some pretend to be from a business you know, like a utility company, a tech company, or even a charity asking for donations.

- Scammers say there's a problem or prize. They might say you're in trouble with the government, that you owe money, that someone in your family had an emergency,

or that there's a virus on your computer. Some scammers say there's a problem with one of your accounts and that you need to verify some information. Others will lie and say you won money in a lottery or sweepstakes but have to pay a fee to get it.

- Scammers pressure you to act immediately. They might tell you not to hang up, preventing you from verifying their claims. They might threaten to arrest you, sue you, take away your driver's or business license, or deport you. They might say your computer is about to be corrupted.

- Scammers tell you to pay in a specific way. They often insist that you pay by sending money through bitcoin, a money transfer or by putting money on a gift card and then giving them the number on the back. Some will send you a check (that will later turn out to be fake), tell you to deposit it, and then send them money.

The FTC also recommends that if you get an email or text message from a company you do business with and you think it's real, it's still best not to click on any links. Instead, contact them using a website you know is trustworthy, or look up their phone number. Don't call a number they gave you or the number from your caller ID.

The Methuen Police Department reminds residents that any arrest or detainment of relatives can be confirmed with the arresting police department or through the local district court clerk's office, as can the existence of an arrest warrant. Bail scams, in which scammers claim that a relative or close friend is in jail and in need of bail money, are becoming increasingly common. The Methuen Police Department also reminds residents that neither police nor the courts will ever request payment of bail money by gift card, bitcoin, or wire transfer.

"One of the best ways to avoid falling victim to a scam is simply to slow down, take a deep breath, and consult with trusted friends, family members, or police," said Chief McNamara. "Scammers often attempt to isolate and rush their victims, and a key to not falling for their tricks is avoiding their efforts to isolate and hurry you."

Anyone who believes they may have been contacted by a scammer is encouraged to immediately slow down, think things through, and contact Methuen Police at 978-983-8698.

"He aprendido que la gente olvidará lo que dijiste, la gente olvidará lo que hiciste, pero la gente nunca olvidará cómo los hiciste sentir".

"I've learned that people will forget what you said, people will forget what you did, but people will never forget how you made them feel."

Maya Angelou

Rumbo
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206
Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com

facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

Don't lose your health insurance

MassHealth returns to its annual eligibility and renewal process on April 1. To ensure you don't lose your coverage, take these steps:



1 Update your contact info with MassHealth. Call 1-800-841-2900 or log in to your account at MAHealthConnector.org.

2 Report any household changes, such as a new job, address, or income change for all members of your household.

3 Look for a blue envelope in the mail, and read all mail from MassHealth. You may be sent forms to complete and return.

No pierda su seguro médico

MassHealth comenzará nuevamente el proceso anual de elegibilidad y renovación de seguro a partir del 1º de abril. Para asegurarse de no perder su cobertura, siga estos pasos:



1 Actualice su información de contacto con MassHealth. Llame al 1-800-841-2900 o inicie sesión en su cuenta en MAHealthConnector.org

2 Informe cualquier cambio en el hogar, como un nuevo trabajo, dirección o cambio de ingresos para todos los miembros de su hogar.

3 Recibirá un sobre azul por correo. Es importante que lea toda correspondencia que reciba de MassHealth. Es posible que le envíen formularios para completar y devolver.

GREATER LAWRENCE FAMILY HEALTH CENTER

978-686-0090
WWW.GLFHC.ORG

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

¡Residentes de Lawrence, estén alerta!

Corre el rumor de que el Concejo Municipal de Lawrence está considerando una Petición de Autonomía para cambiar la Carta Constitucional de la Ciudad eliminando los límites de mandato para el alcalde de la ciudad.

Por lo general, no me escucharán esparcir rumores, pero este me asusta. ¿Recuerdan cuando la Delegación del Estado apresuró una Petición de Autonomía a la Casa del Estado para evitar tener una elección especial después de que Dan Rivera se fue? Parte del engaño fue que los miembros del concejo municipal lo firmaron el día después de que fuera aprobado por la Legislatura.

Demandé a la ciudad en la corte porque el proceso no fue justo y se estafó al público de la oportunidad de elegir un nuevo alcalde mientras elegían a Kendrys Vásquez para dirigir la ciudad hasta la próxima elección cuando Brian DePeña resultó elegido. Perdí el caso, pero tenía la intención de dar una lección a todos los residentes de que no deben aceptar las decisiones de los políticos cuando no se hacen de manera justa y honesta.

Admito que comparto la opinión de eliminar los límites de mandato; eche un vistazo a las ciudades de Haverhill, Andover, North Andover, o cualquier ciudad que no tenga la tontería de cambiar el jefe de gobierno cada dos o cuatro años.

Ya tenemos límites de mandato; se llama "elecciones". Haverhill ha podido crecer y convertirse en la ciudad próspera que es gracias al mandato del Alcalde James Fiorentini. No podemos imaginar lo que sucederá después de que se vaya; el nuevo alcalde debe comenzar aprendiendo el trabajo y entablando relaciones con los trabajadores de la ciudad y los líderes comunitarios antes de que él o ella "le coja el juego al trabajo".

Idealmente, me gustaría ver esa pregunta en la boleta electoral de noviembre, aunque puede que no sea la mejor idea. Digo eso porque la forma democrática de hacer tal cambio debería ser dándole la opción al pueblo pero esta comunidad no es la mejor informada para decidir esa magnitud. Pueden ser influenciados por otros con sus propios intereses y el resultado es que su voto no será en su mejor juicio.

Solo espero que los miembros del concejo municipal y la Delegación Estatal sean honestos y abiertos con nosotros, si deciden seguir adelante.

Fuegos artificiales en la reunión del concejo

Bueno, no del todo; pero pensé que iba a pasar.

Ver las reuniones del concejo es muy importante porque discuten cosas que nos afectan a todos de alguna manera y permite que sus miembros sean completamente abiertos en sus acciones y votos.

Pero, después de un tiempo entre formalidades y bromas, podemos decir que no hay amor entre algunos de ellos.

La reunión del Comité de Vivienda se llevó a cabo el 22 de mayo y el único tema en la agenda era la disposición de una propiedad en 262 East Haverhill St., #12.

El Concejal Jeovanny Rodríguez es el presidente de este comité y al encontrar que la solicitud completada por el mejor postor no tenía firma, se eligió al segundo mejor postor para adquirir el condominio. Era solo una diferencia de \$2,000 pero el Concejal Rodríguez estaba preocupado por su reputación y quería aclarar por qué sucedió eso.

"La gente tiene la impresión de que la ciudad regala propiedades", argumentó. "Llevo nueve años en el comité de vivienda y nunca hemos regalado nada; ni durante esta administración ni la anterior".

Él quería tener tiempo para examinar todas las solicitudes y se pospuso hasta la próxima reunión del Comité de Vivienda en dos semanas.

Luego, en la reunión plenaria del concejo el 6 de junio, la Representante Estatal y Concejala de la ciudad, Estela Reyes, solicitó una votación para tomar ese tema como una emergencia. Quería que el concejo aprobara la venta a la persona que había sido seleccionada en lugar del mejor postor porque él o ella habían sido aprobados previamente para financiamiento de un banco y el tiempo estaba limitado.

Jeovanny fue muy claro al decirle al concejo que el error que Frank Surillo admitió haber cometido en los documentos originales podría hacer que esa transacción fuera fraudulenta y que esto no representaba "una emergencia" para la ciudad.

De más está decir que la Concejala Reyes se sintió insultada y no veía cómo alguien podía juzgarla así mientras que el Presidente del Concejo, Marc Laplante, golpeaba con su mazo pidiendo decoro.

A eso, Jeovanny explicó que muchos vecinos podrían creer que el proceso no fue justo al no otorgar la propiedad al mejor postor.

Contrato del superintendente escolar

Lawrence Alliance for Education otorgó un contrato de un año al superintendente interino Juan Rodríguez en lugar de buscar un reemplazo permanente. Esto significa que no podemos esperar ninguna mejora en las Escuelas Públicas de Lawrence por otro año, o más.

Abuso y falta de respeto hacia los empleados.

No hay respeto en el trato con los empleados, les gritan delante de quien esté presente y los suspenden sin pasar por ningún proceso disciplinario.

Estos cargos han sido bien documentados a través de su sindicato y están siendo ignorados por la administración.

¡Felicidades Rosanna en tu nombramiento!

Rosanna Delrosario, directora de reciclaje de la Ciudad de Lawrence, ha sido elegida como miembro de la junta directiva de MassRecycle.

Al enterarse de la noticia, el Alcalde Brian DePeña le entregó un reconocimiento en su oficina en agradecimiento por poner en alto el nombre de Lawrence.



Era un miembro de la familia She was a family member



Mi preciosa Bella cruzó el puente de arcoíris hoy. Si hay un cielo para animales, tú irás allí. Gracias por los 13 años de amor que trajiste a nuestras vidas. Te amaremos por siempre.

My beautiful Bella just passed away today. If is a heaven for animals you are going to be there. Thank you for the 13 years of love you brought to our lives. We will love you forever.

Vanessa Espendez

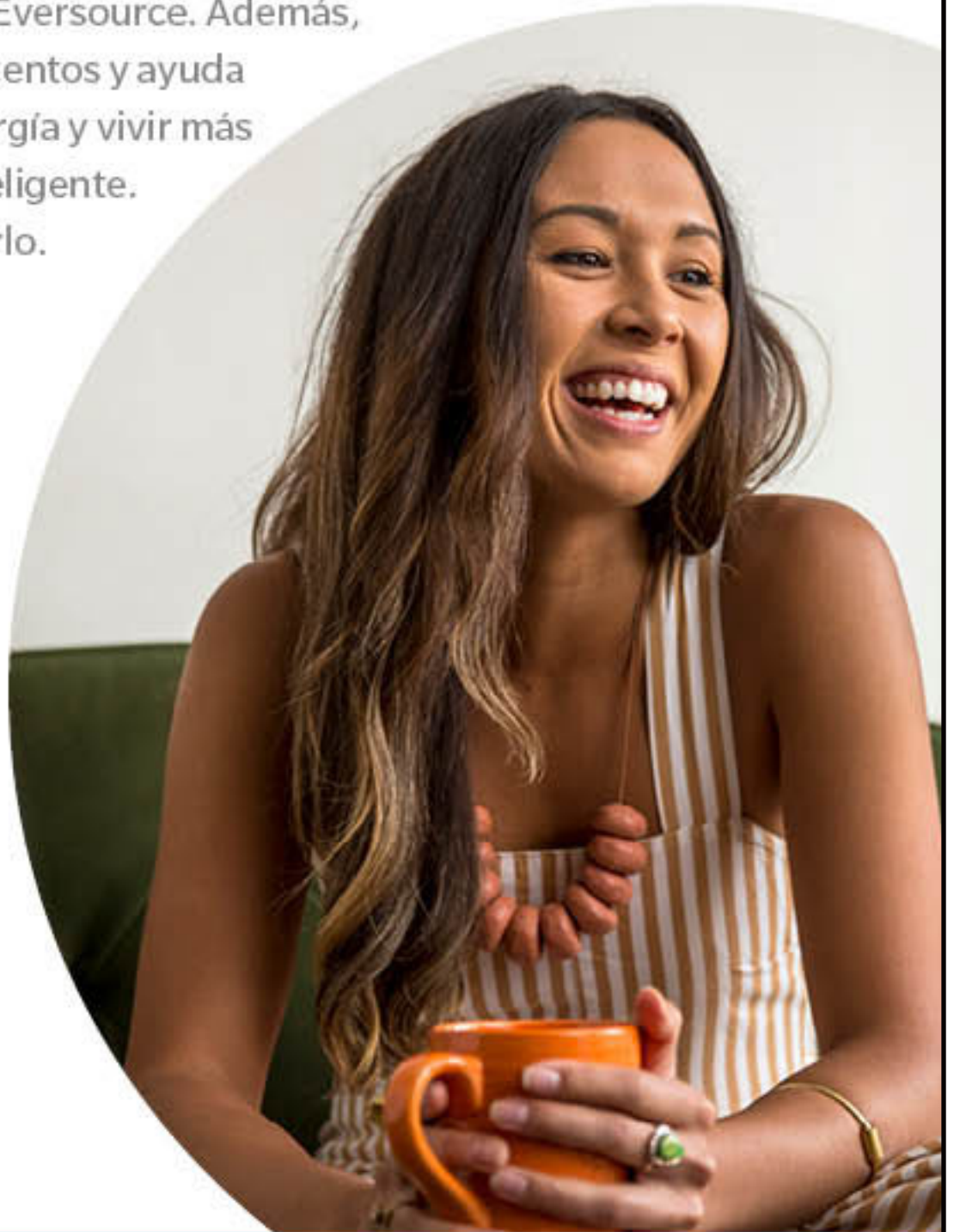


¿Tiene casa propia? ¿Alquila? Eversource puede ayudarle a consumir menos energía.

Ya sea que alquile o tenga casa propia, climatizar su hogar puede ayudarle a consumir menos energía y sentirse más cómodo durante todo el año. Para eso está Eversource. Además, podría calificar para obtener descuentos y ayuda adicionales. Consumir menos energía y vivir más cómodamente es una decisión inteligente. Al climatizar su hogar puede lograrlo. No espere más y comience hoy.



Obtenga más información
en eversource.com



EVERSOURCE

El proveedor de eficiencia energética #1 en la nación

mass save

¡Felicitaciones a la clase de la Escuela Técnica Greater Lawrence de 2023!

Congratulations to Greater Lawrence Technical School class of 2023!



Por Representante Estatal Frank Morán

Como graduado de GLTS, sé las increíbles oportunidades que esta educación ha brindado a nuestros estudiantes y espero que atesoren los recuerdos y los lazos que han formado durante estos últimos cuatro años por el resto de sus vidas.

Ya sea que esté buscando una educación superior en una universidad o aventurándose en una carrera en los oficios, solo le deseo lo mejor en sus proyectos futuros.

Todos ustedes me han enorgullecido a mí, a sus familias y a nuestra comunidad.

By State Representative Frank Moran

As a graduate of GLTS, I know the incredible opportunities that this education has afforded our students and I hope that they will cherish the memories and bonds that they have formed during these past four years for the rest of their lives.

Whether you will be pursuing higher education at a university or venturing out into a career in the trades, I wish you nothing but the best in your future endeavors.

You have all made me, your families, and our community proud.

Atención miembros de MassHealth

Si tienes MassHealth, debes seguir los pasos necesarios para mantener tu cobertura de salud este año. MassHealth quiere ayudarte a ti y a tu familia a mantener tu cobertura.



Debes renovar tu cobertura este año.

Sigue los siguientes tres pasos para renovar la cobertura:

- 1. Actualiza tu información
- 2. Revisa tu correo
- 3. Responde a MassHealth



Para obtener ayuda, llama al 800-841-2900, visita www.masshealthrenew.org o escanea el código.



Actúa ahora. Mantén tu cobertura.

Deje los fuegos artificiales a los profesionales, dicen los líderes de seguridad pública

Incendios y daños causados por fuegos artificiales ilegales se recuperaron en 2022

Después de un número récord de incendios relacionados con fuegos artificiales en 2020 y una fuerte disminución en 2021, los incidentes de fuegos artificiales en Massachusetts se recuperaron el año pasado. El Jefe de Bomberos del Estado de Massachusetts, Peter J. Ostroskey, y el Coronel de la Policía Estatal, John E. Mawn, Jr. les recuerdan a los residentes que dejen los fuegos artificiales a los profesionales este verano.

Los incendios y explosiones relacionados con fuegos artificiales en Massachusetts se dispararon en el punto álgido de la pandemia de COVID-19, saltando de 57 en 2019 a 189 en 2020. Estos números disminuyeron significativamente en 2021, cuando se informaron 80 incidentes en todo el estado.

Sin embargo, en 2022, los departamentos de bomberos de Massachusetts informaron 106 incendios y explosiones atribuidos a fuegos artificiales, un aumento de casi un tercio con respecto al año anterior. Más de la mitad de estos incidentes ocurrieron en la semana del 4 de julio de 2022. En total, los incidentes relacionados con fuegos artificiales el año pasado causaron 38 heridos y \$414,279 en daños, más del doble de la pérdida de propiedad causada por fuegos artificiales en 2020.

“Todos los años en Massachusetts, las personas resultan heridas y la propiedad es destruida por fuegos artificiales ilegales”, dijo el Jefe de Bomberos del Estado Ostroskey. “A medida que contamos las semanas en que ocurren la mayoría de estos incidentes, les recordamos a todos que los fuegos artificiales son ilegales porque son peligrosos. Habrá muchos espectáculos de fuegos artificiales permitidos este verano, así que mantente a salvo y deja los fuegos artificiales a los profesionales”.

El año pasado, los esfuerzos conjuntos de aplicación de la ley por parte de la Policía Estatal de Massachusetts y el Departamento de Bomberos dieron lugar a unas 40 citaciones penales por violar las leyes de fuegos artificiales del estado. También sacaron de las calles cerca de 3,000 paquetes de conchas aéreas, tortas, fuentes, cohetes de botella, cohetes grandes, velas romanas, bengalas y otros artefactos peligrosos e ilegales por un valor de más de \$46,000. Esos esfuerzos de cumplimiento se reanudarán este año.

“La posesión, el uso y la venta sin licencia de fuegos artificiales son ilegales en Massachusetts”, dijo el Coronel Mawn. “La ley de Massachusetts requiere la confiscación de cualquier fuego artificial ilegal que encontremos, incluso si se compra legalmente en otro lugar. La Policía del Estado de Massachusetts incautará cualquier fuego artificial ilegal que descubramos durante las paradas de tráfico de rutina y otras actividades. Y con nuestros socios locales y estatales, la Policía Estatal llevará a cabo esfuerzos de cumplimiento específicos para interceptar los fuegos artificiales ilegales que ingresan desde fuera del estado”.

Los funcionarios enfatizaron que los fuegos artificiales, incluidas las bengalas, son especialmente inseguros para los niños. Las bengalas se queman a temperaturas de más de 1800° Fahrenheit,

más calientes que el punto de fusión del vidrio y el aluminio. Según un informe de 2021 de la Comisión de Seguridad de Productos del Consumidor de EE. UU., “hubo aproximadamente 1600 lesiones tratadas en el departamento de emergencias asociadas con petardos y 900 con bengalas” en 2020. Esto representó casi el 10% de todas las lesiones relacionadas con fuegos artificiales ese año. De esas 900 lesiones causadas por bengalas, el 44 % fueron de niños menores de 5 años. Las bengalas arden a temperaturas tan altas que fácilmente pueden encender materiales combustibles incluso después de apagarlas: en Dracut el verano pasado, nueve personas fueron desplazadas después de desechar descuidadamente las bengalas iniciaron un incendio de tres alarmas en su casa.

Desafortunadamente, los incendios, las explosiones y las lesiones causadas por los fuegos artificiales no son un fenómeno nuevo. Los departamentos de bomberos de Massachusetts informaron casi 1,000 incendios relacionados con fuegos artificiales ilegales entre 2013 y 2022, dijeron las autoridades. Además de las 42 lesiones del servicio de bomberos, cinco lesiones civiles y \$2.5 millones en daños atribuidos a estos incendios, las instalaciones médicas de Massachusetts informaron alrededor de 30 lesiones por quemaduras graves que se extendieron al 5% o más de los cuerpos de las víctimas



que fueron causadas por fuegos artificiales ilegales.

El Departamento de Bomberos publica una lista de espectáculos de fuegos artificiales municipales permitidos y la

actualiza cada semana durante el verano. Para ver la lista y obtener más información sobre los peligros de los fuegos artificiales ilegales, visite el sitio web del DFS.

Leave Fireworks to the Professionals, Say Public Safety Leaders

Fires, Damage Caused by Illegal Fireworks Rebounded in 2022

After a record-setting number of fireworks-related fires in 2020 and a sharp decline in 2021, fireworks incidents in Massachusetts rebounded last year. Massachusetts State Fire Marshal Peter J. Ostroskey and State Police Colonel John E. Mawn, Jr. are reminding residents to leave fireworks to the professionals this summer.

Fireworks-related fires and explosions in Massachusetts skyrocketed at the height of the COVID-19 pandemic, jumping from 57 in 2019 to 189 in 2020. These numbers declined significantly in 2021, when 80 incidents were reported statewide.

In 2022, however, Massachusetts fire departments reported 106 fires and explosions attributed to fireworks, an increase of nearly a third over the prior year. More than half of these incidents took place in the week of July 4, 2022. All told, the fireworks-related incidents last year caused 38 injuries and \$414,279 in damages – more than double the property loss caused by fireworks in 2020.

“Every single year in Massachusetts, people are hurt and property is destroyed by illegal fireworks,” State Fire Marshal Ostroskey said. “As we count down to the weeks when most of these incidents occur, we’re reminding everyone that fireworks are illegal because they are dangerous. There will be plenty of permitted fireworks

displays this summer, so stay safe and leave fireworks to the professionals.”

Last year, joint enforcement efforts by the Massachusetts State Police and Department of Fire Services led to about 40 criminal summonses for violating the state’s fireworks laws. They also took off the streets nearly 3,000 packages of aerial shells, cakes, fountains, bottle rockets, large rockets, Roman candles, sparklers, and other dangerous, illegal devices worth upward of \$46,000. Those enforcement efforts will resume this year.

“The unlicensed possession, use, and sale of fireworks are illegal in Massachusetts,” said Colonel Mawn. “Massachusetts law requires the confiscation of any illegal fireworks we encounter, even if legally purchased elsewhere. Massachusetts State Police will seize any illegal fireworks that we discover during routine traffic stops and other activity. And with our local and state partners, State Police will be conducting targeted enforcement efforts to intercept illegal fireworks coming in from out of state.”

Officials emphasized that fireworks, including sparklers, are especially unsafe around children. Sparklers burn at temperatures of over 1,800° Fahrenheit – hotter than the melting point of glass and aluminum. According to a 2021 report from the U.S. Consumer Product Safety

Commission, “there were an estimated 1,600 emergency department-treated injuries associated with firecrackers and 900 with sparklers” in 2020. This accounted for almost 10% of all fireworks-related injuries that year. Of those 900 injuries from sparklers, 44% were to children under the age of 5. Sparklers burn at such high temperatures that they can easily ignite combustible materials even after they are extinguished: in Dracut last summer, nine people were displaced after careless disposal of sparklers started a three-alarm fire in their home.

Unfortunately, fires, explosions, and injuries caused by fireworks are not a new phenomenon. Massachusetts fire departments reported nearly 1,000 fires related to illegal fireworks between 2013 and 2022, officials said. In addition to the 42 fire service injuries, five civilian injuries, and \$2.5 million in damages attributed to these fires, Massachusetts medical facilities reported about 30 severe burn injuries extending to 5% or more of the victims’ bodies that were caused by illegal fireworks.

The Department of Fire Services posts a list of permitted municipal fireworks displays and updates it each week through the summer. To view the list – and to learn more about the dangers of illegal fireworks – visit the DFS website.

Eduardo Crespo recibió el premio Empresa Minoritaria del 2023 en Massachusetts

La firma latina/multicultural de mercadeo, publicidad, diversidad, equidad e inclusión con sede en Lawrence, MA, involucra a corporaciones, organizaciones sin fines de lucro y agencias gubernamentales con estos mercados en crecimiento.



para mantenerse en el negocio y sobrevivir a la crisis. En el segundo trimestre de 2022, Hispanic Market Solution finalmente comenzó a ver un aumento en las ventas nuevamente, prueba de que las industrias se estaban estabilizando.

"Es imperativo que todos reconozcamos y apreciemos las contribuciones de los dueños de negocios latinos que trabajan arduamente a nuestra economía. Brindarles acceso a asistencia técnica y capital son dos estrategias principales para ayudarlos a prosperar. El liderazgo y el personal de la Administración de Pequeñas Empresas, junto con sus programas, continúan siendo un recurso destacado para todos los emprendedores. Además, aplaudo su esfuerzo "inclusivo" al ofrecer

materiales educativos en español y otros idiomas", afirmó Eduardo Crespo, director general de Hispanic Market Solution.

Los clientes pasados y presentes de Hispanic Market Solution incluyen Health Care For All, Eversource Energy, Entrepreneurship for All, American Airlines, Greylock Federal Credit Union, National Hispanic Corporate Council, Merrimack Valley Chamber of Commerce, Harvard Pilgrim Health Care, Cooperative Credit Union Association, Comcast, la Universidad de Harvard, Hill Holiday, Hyatt Hotels y el Departamento de Salud Pública de MA, por nombrar algunos.

Joe Bevilacqua, presidente de la Cámara de Comercio de Merrimack Valley, nominó a Eduardo Crespo y Hispanic Market Solution.

Crespo fue honrado en el evento anual SCORE Boston celebra el éxito de las pequeñas empresas con los Premios a las

Pequeñas Empresas 2023 de la SBA de Massachusetts el miércoles 10 de mayo de 2023, de 7:30 a 11:00 a. m., en el Hotel Sheraton, 100 Cabot St., Needham, MAMÁ.

Acerca de la Administración de Pequeñas Empresas de EE. UU.

La Administración de Pequeñas Empresas de EE.UU. hace realidad el sueño americano de ser propietario de una empresa. Como el único recurso y voz de referencia para las pequeñas empresas respaldado por la fuerza del gobierno federal, la SBA empodera a los empresarios y propietarios de pequeñas empresas con los recursos y el apoyo que necesitan para iniciar y hacer crecer sus negocios. Brinda servicios a las personas a través de una extensa red de oficinas locales de la SBA y asociaciones con organizaciones públicas y privadas. Para obtener más información, visite www.sba.gov.

BOSTON – La Administración de Pequeñas Empresas (SBA, por sus siglas en inglés) nombró a Hispanic Market Solution como la Pequeña Empresa del Año 2023 propiedad de minorías en Massachusetts.

Hispanic Market Solution obtuvo reconocimiento por brindar soluciones para apoyar la penetración en el mercado hispano a organizaciones que trabajan en iniciativas de diversidad, equidad e inclusión.

La empresa aprovecha sus competencias culturales y lingüísticas para crear campañas publicitarias dirigidas, digitales, de redes sociales, de marketing de base, de capacitación en diversidad, de medios y de relaciones públicas. Además, HMS proporciona una transcreación auténtica, no una traducción literal, que es el método de comunicación adecuado", según Crespo.

"Eduardo Crespo ha sido un eslabón vital para la expansión de la marca en el mercado hispano y un pionero en nuestra región durante más de dos décadas", dijo el director del distrito, Robert Nelson. "A lo largo de su carrera, Eduardo ha demostrado un espíritu incansable para servir a su comunidad como conector de personas, encontrando oportunidades y defendiendo los derechos civiles en nombre de su comunidad".

Desde que emigró de Ecuador cuando era adolescente, Crespo, un emprendedor emprendedor, creó varias empresas y encabezó nuevas iniciativas a lo largo de su carrera. La carrera de comunicación de Crespo comenzó cuando fundó Latin Hit Parade, un programa de radio pionero en español al servicio de los oyentes de Massachusetts.

Crespo fundó Hispanic Market Solution en 2008 cuando vio la oportunidad de abordar una demanda creciente en corporaciones, organizaciones sin fines de lucro y empresas que buscaban estrategias para penetrar los mercados hispanos y latinos. "La oportunidad del mercado hispano" prosperó hasta que llegó la pandemia, cuando las ventas disminuyeron constantemente y los presupuestos de marketing se redujeron.

Eduardo usó el Programa de protección de cheques de pago para capear la tormenta y obtuvo un Préstamo por desastre por daños económicos de la SBA

Eduardo Crespo received the Massachusetts 2023 Minority Owned Business of the Year Award

Lawrence, MA-based Latino/Multicultural marketing, advertising, Diversity, Equity, and Inclusion firm engages corporations, non-profits, and government agencies with these growing markets.

BOSTON – The Small Business Administration (SBA) has named Hispanic Market Solution the 2023 Minority Owned Small Business of the Year for Massachusetts.

Hispanic Market Solution earned recognition for providing solutions to support Hispanic market penetration to organizations working on diversity, equity, and inclusion initiatives.

The company leverages its cultural and linguistic competencies to create targeted advertising, digital, social media, grassroots marketing, diversity training, media, and public relations campaigns. Additionally, HMS provides authentic transcreation, not a literal translation, which is the proper communication method," according to Crespo.

"Eduardo Crespo has been a vital link for Hispanic market brand expansion and a pioneer in our region for more than two decades," said District Director Robert Nelson. "Throughout his career, Eduardo has demonstrated a relentless spirit to serve his community as a people connector, finding opportunities and advocating for civil rights on behalf of his community."

Since immigrating from Ecuador as a teenager – Crespo, an entrepreneurial self-starter, created several companies and spearheaded new initiatives throughout his career. Crespo's communications career started when he founded Latin Hit Parade, a pioneering Spanish-language radio program serving Massachusetts listeners.

Crespo founded Hispanic Market Solution in 2008 when he saw an opportunity to address a growing demand in corporations, non-profits, and businesses seeking strategies to penetrate Hispanic and Latino markets. "The Hispanic Market Opportunity" thrived until the pandemic hit when sales steadily declined and marketing budgets tightened.

Eduardo used the Paycheck Protection Program to weather the storm and took out

an SBA Economic Injury Disaster Loan to stay in business and survive the crisis. In the second quarter of 2022, Hispanic Market Solution finally began seeing a rise in sales again – proof that industries were stabilizing.

"It is imperative that we all recognize and appreciate the contributions of hard-working Latino business owners to our economy. Providing them access to technical assistance and capital are two main strategies to help them prosper. The leadership and staff of the Small Business Administration, along with its programs, continue to be an outstanding resource for all entrepreneurs. In addition, I applaud its "inclusive" effort by offering educational materials in Spanish and other languages," stated Eduardo Crespo, CEO of Hispanic Market Solution.

Hispanic Market Solution's past and present clients include Health Care For All, Eversource Energy, Entrepreneurship for All, American Airlines, Greylock Federal Credit Union, National Hispanic Corporate Council, Merrimack Valley Chamber of Commerce, Harvard Pilgrim Health Care, Cooperative Credit Union Association, Comcast, Harvard University, Hill Holiday,

Hyatt Hotels, and MA Department of Public Health, to name a few.

Joe Bevilacqua, president of the Merrimack Valley Chamber of Commerce, nominated Eduardo Crespo and Hispanic Market Solution.

Crespo was honored at the annual SCORE Boston Celebrates Small Business Success Featuring the Massachusetts SBA 2023 Small Business Awards on Wednesday, May 10th, 2023, from 7:30 to 11:00 am, at the Sheraton Hotel, 100 Cabot St., Needham, MA.

About the U.S. Small Business Administration

The U.S. Small Business Administration makes the American dream of business ownership a reality. As the only go-to resource and voice for small businesses backed by the strength of the federal government, the SBA empowers entrepreneurs and small business owners with the resources and support they need to start and grow their businesses. It delivers services to people through an extensive network of SBA field offices and partnerships with public and private organizations. To learn more, visit www.sba.gov.

"Resolvamos ser dueños, no víctimas, de nuestra historia, controlando nuestro propio destino sin dar paso a sospechas y emociones ciegas".

"Let us resolve to be masters, not the victims, of our history, controlling our own destiny without giving way to blind suspicions and emotions."

— John F. Kennedy

It's easy finding **Rumbo**
(978) 794-5360

MCC Receives Best for Vets: Colleges 2022-2023 and Military Friendly® Survey Gold Rating for 2023-2024



Middlesex Community College has received the Military Times 2022-2023 Best for Vets Colleges and Military Friendly® Survey: Schools Gold designations. Through the Veterans Resource Center (VRC), a Veterans Advisory Board, and other special services, Middlesex assists veteran and military-affiliated students in attending college.

“I am honored to work every day with our veteran and military-connected student population,” said Jessica Frost, MCC’s Director of the VRC. “These designations are reflective of the hard work and dedication of faculty and staff that educate, support and care for our students and I am so grateful for this.”

A gold designation means Middlesex fell within 10 percent of the top 10 schools ranked in the United States. The college was scored on academic policies and

compliance, admissions and orientation, culture and commitment, financial aid and assistance, graduation and career, and military student support and retention.

Led by Frost, MCC’s VRC offers access to advising services and resources, as well as holds special events for veteran and military-connected students to network with each other and the MCC community. The Center also guides students on their paths to transfer to four-year institutions or enter the workforce.

In Fall 2022, Kevin Murphy, of Lowell, credited Middlesex for being his starting point. A U.S. Marine Corps veteran who spent two years in Afghanistan, Murphy returned to school to discover what he was capable of after serving.

Through the VRC, Murphy was able to figure out how to use his GI benefits and apply to school. He also received help in changing his major from History, Politics and Global Studies to Electrical Engineering and Computer Science when he realized what he wanted to pursue for a career long-term.

“MCC has helped me understand who I am, what I want to do in life, and how to get there – providing not only classes needed to get a degree, but also introductions to different lifestyles and topics that have made me think outside the box,” Murphy said. “This includes values I have learned here, which I will carry with me my entire life.”

Multiracial Heritage Week: June 7-14, 2023

What is Race?

The data on race were derived from answers to the question on race that was asked of individuals in the United States. The Census Bureau collects racial data in accordance with guidelines provided by the U.S. Office of Management and Budget (OMB), and these data are based on self-identification.

The racial categories included in the census questionnaire generally reflect a social definition of race recognized in this country and not an attempt to define race biologically, anthropologically, or genetically. In addition, it is recognized that the categories of the race item include racial and national origin or sociocultural groups. People may choose to report more than one race to indicate their racial mixture, such as “American Indian” and “White.” People who identify their origin as Hispanic, Latino, or Spanish may be of any race.

OMB requires five minimum categories: White, Black or African American, American Indian or Alaska Native, Asian, and Native

Hawaiian or Other Pacific Islander.

Key Stats

The 2020 Census shows the largest Multiracial combinations in 2020 were White and Some Other Race (19.3 million), White and American Indian and Alaska Native (4 million), White and Black or African American (3.1 million), White and Asian (2.7 million), and Black or African American and Some Other Race (1 million).

Source: 2010 and 2020 Census Redistricting Data (Public Law 94-171) Summary File.



READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE RUMBONEWS.COM



¡Puedo ayudarte a comprar tu nueva casa!

¡No pase solo por el proceso de compra de una casa! Me especializo en:

- Financiación de viviendas multifamiliares
- Encontrar el mejor programa para tu hipoteca, incluidos MassHousing y FHA
- Trabajar con compradores de habla hispana

¡Contáctame hoy!

Delia Gautreaux
Mortgage Loan Originator
NMLS #: 1608322

dgautreaux@mvcu.com
T: 800-356-0067 x22642
C: 339-883-7494
mvcu.com/mortgage



NMLS #: 447563

El Alcalde Brian A. DePeña reconoce al veterano locutor Luís Reyes

Celebra sesenta años en el Mundo de la Radiodifusión

El señor Luís Reyes, estuvo acompañado del alcalde DePeña, así como de su hija Yira Reyes, el recientemente nombrado al Salón de la Fama en la Radio el señor Pat Costa y varios amigos para ser reconocido por sus sesenta años de trayectoria en la radio. Todos ellos han visto en Luís toda la entrega, la pasión y el amor que “Luís-Luís” ha dedicado a esta profesión que desde la primera vez lo cautivó.

En el noble arte de la radiodifusión, existen voces que se alzan con gran distinción y trascienden a través del tiempo. Hoy, reunidos en este pergamino, rendimos un breve pero merecido reconocimiento a un hombre cuyo nombre resuena con fuerza en el mundo radiofónico: Luis Reyes.

Luis Luís, como cariñosamente se le conoce, ha cumplido sesenta años ininterrumpidos en la radio, una hazaña que pocos logran alcanzar. Su pasión por este medio comenzó en su ciudad natal, Hato Mayor del Rey, en Radio Maguá, en el año 1963 a sus 16 años, luego trasladándose a Santo Domingo, donde laboró en la estación Radio Mil, en la hermosa República Dominicana, donde sus palabras encontraron eco en los corazones de muchos oyentes.

Pero Luís Reyes no solo ha dejado su huella en su tierra natal. Traspasó fronteras y encontró en Lawrence, Massachusetts, un hogar para su talento. Actualmente, Luis Luís es el director técnico en varios Programa de Radio en la estación impacto 1110 AM, demostrando su maestría en la dirección y su habilidad para conectar con las diferentes audiencias. Sus palabras, cargadas de sensibilidad y sabiduría, han acompañado a tantos oyentes durante años, convirtiéndose en su guía y confidente.

Con su estilo único y su voz



inconfundible, Luis Luís ha tejido una red de historias, melodías y emociones que han resonado en los hogares de miles de personas. Su capacidad para transmitir alegría, reflexión y esperanza a través de las ondas hertzianas es verdaderamente admirable.

En este día especial, queremos expresar nuestra gratitud a Luis Reyes por su dedicación y entrega inquebrantable a la radio. Su legado perdurará en el tiempo, inspirando a futuras generaciones de locutores y radiodifusores a seguir sus pasos y perseguir sus sueños.

Que este pergamino sea testigo de nuestro reconocimiento y nuestro más profundo respeto hacia un hombre que ha dejado una marca imborrable en la radio. Luis Luís, gracias por tantos años de magia radiofónica y por tu invaluable contribución al mundo de las ondas. ¡Que sigas irradiando tu pasión por la radio por muchos años más!



Vasquez, Marcano highlight four All-American selections for Knights baseball

By Dan Blair
Director of Athletics
Northern Essex Community College

A program high four members of the Northern Essex Community College baseball team have been selected as NJCAA All-Americans as announced today by the NJCAA Baseball Committee.

The quartet of sophomores named All-Americans were highlighted by the First Team selections of pitcher Jairo Vasquez (Lawrence) and Anthony Marcano (Boston) as they were joined by third team selections pitcher Tristan Ciampa (Wilmington) and first baseman/designated hitter Richard Matos (Boston).

Vasquez, who was named the Pitcher of the Tournament at the World Series, Vasquez led the nation in earned run average 0.93 and was tied for first in strikeouts with 121 over 68 innings pitched. In 14 appearances he was 8-0 on the season with one save. His 16.01 strikeouts per nine innings also ranked second in the country.

Marcano, a World Series All-Tournament Team selection was among the national leaders in several offensive categories, including leading the nation in on base

percentage at .637, while his 1.000 slugging percentage ranked second in the country to go along with a .482 batting average. 30 of his 55 hits on the season were of the extra base variety including 13 home runs. His two home runs in the World Series both proved to be game winning hits.

Ciampa, who teamed with Vasquez to form one of the nation's top starting rotations, finished third in the country with 10 wins. He finished the season with a 2.48 earned run average and 11.93 strikeouts per nine innings. In advance of the World Series, Ciampa moved to the bullpen where he picked up a pair of wins and a save in helping the Knights advance to the World Series.

Matos, who batted .394 on the season finished ranked seventh in the country with 73 RBIs. He recorded a .752 slugging percentage to go along with 11 home runs and totaled 24 extra base hits on the season.

NECC finished the season with a 38-8 overall record and a third-place finish at the NJCAA World Series in their ninth all-time appearance on the national stage. It was the third top three finish for the program and best since 2016 when they finished as World Series runner-up.

“Nosotros no somos periodistas para ser popular. Nuestro trabajo es escudriñar hasta hallar la verdad y poner presión constante en nuestros líderes hasta conseguir la verdad.”

“We don't go into journalism to be popular. It is our job to seek the truth and put constant pressure on our leaders until we get answers.”

— Helen Thomas

Knights athletics records first ever Top 30 finish in NATYCAA/Daktronics Cup standing


By Dan Blair
Director of Athletics
Northern Essex Community College

The Northern Essex Community College Athletic Department recorded the programs first ever top 30 finish in the NATYCAA/Daktronics Cup standings announced this week at the annual NACDA Convention in Orlando, FL. The award recognizes the best of community and junior college athletics and was presented at the annual awards luncheon of the National Alliance of Two Year College Athletic Administrators.

The Knights finished in a tie for 28th

place in the non-scholarship category with Minnesota State Community & Technical College with 34 points. Points are awarded based on team finish at the conclusion of each sports national tournament. NECC was awarded 16 points for their 5th place finish in men's basketball and 18 points for their 3rd place finish in baseball.

NECC was the only New England community college to finish among the top 30 programs. The College of DuPage (IL) captured the 2023 cup with a total of 158 points.



CITY OF LAWRENCE

INSPECTIONAL SERVICES DEPARTMENT

BUILDING PLUMBING • WEIGHTS AND MEASURES • BOARD OF HEALTH • LICENSING BOARD • FOOD • CODE ENFORCEMENT

City Hall • 200 Comon Street • Lawrence, MA 01840
Tel: (978)620-3130 • Fax: (978)722-9320
www.cityoflawrence.com

Mayor
Brian A. DePeña

ALFONSO GARCIA
DIRECTOR DE SERVICIOS DE INSPECCION/
AGENTE JUNTA DE SAUDD

Mayor
Brian A. DePeña

Peter Blanchette
COMISIONADO DE CONSTRUCCION

Junio 7, 2023

Aviso:
Atención a todos los residentes de Lawrence, MA:


El alcalde Brian A. DePeña y el Departamento de Inspecciones de la Ciudad de Lawrence MA, anuncian el lanzamiento de la campaña: “Un Lawrence Sostenible Para Todos”.

Con este plan de concientización para nuestros residentes, se busca obtener resultados eficaces sobre cómo debe hacer el manejo de la basura, los desechos sólidos, la limpieza en los patios y en el frente de las casas, como también en los negocios en nuestra ciudad. Brindaremos informaciones confiables sobre los cambios en las ordenanzas municipales que regulan los procesos para la utilización inteligente de la basura y el reciclaje.


A partir del día viernes 30 de junio de 2023, las residencias, así como también, los locales comerciales que sean sorprendidos violando las ordenanzas que regulan los procesos de limpieza de nuestra ciudad y/o depositando basura en lugares no autorizados, serán multados con hasta \$300 dólares.

Ayúdanos a mantener nuestra ciudad limpia, segura y disfrutar de buena salud. Por favor, evita las multas, no tires basuras en las calles.

Si tiene preguntas por favor, llame al Departamento de Servicios de Inspecciones al 978-620-3130, o visítenos en el City Hall, en el 200 de la calle Common, suite 209, lunes a viernes de 8:30 a. m. a 4:30 p.m.



Alfonso Garcia,
Director del Departamento de Servicios de Inspecciones,
Lawrence, MA.



CITY OF LAWRENCE

INSPECTIONAL SERVICES DEPARTMENT

BUILDING PLUMBING • WEIGHTS AND MEASURES • BOARD OF HEALTH • LICENSING BOARD • FOOD • CODE ENFORCEMENT

City Hall • 200 Common Street • Lawrence, MA 01840
Tel: (978)620-3130 • Fax: (978)722-9320
www.cityoflawrence.com

Mayor
Brian A. DePeña

ALFONSO GARCIA
DIRECTOR OF INSPECTIONAL SERVICES/
AGENT BOARD OF HEALTH

Mayor
Brian A. DePeña

Peter Blanchette
BUILDING COMMISSIONER

June 7th, 2023

Notice:
To all residents of Lawrence, MA:

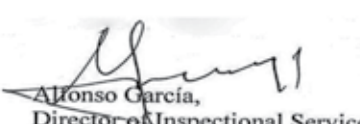
Mayor Brian A. DePeña and the Department of Inspectional Services of the City of Lawrence MA, announce the launch of the Campaign: “A Sustainable Lawrence for All”.

With this awareness plan for our residents, it seeks to obtain effective results on how garbage and other solid wastes should be managed, yards cleaning and front of your property, as well as in businesses in our city to provide reliable information on changes in municipal ordinances that regulate the process for intelligent management of garbage and recycling.

As of Friday, June 30, 2023, residences, as well as commercial premises that are caught violating the ordinances that regulate the cleaning processes of our city and/or disposing of garbage in unauthorized places, will be fined up to \$300.

Help us keep our city clean, safe, and healthy. Please, avoid fines, and don't litter on our streets.

For more details, or if you have any questions, please call Inspectional Services at 978-620-3130, or visit us at City Hall, 200 Common St, Room 209. Monday to-Friday from 8:30 am to 4:30 pm



Alfonso Garcia,
Director of Inspectional Services,
Lawrence, MA.

Get help to quit.



mass.gov/vaping

 [@GetTheVapeFacts](https://www.instagram.com/GetTheVapeFacts)






Atención Correcta, Lugar Correcto.



SALA DE EMERGENCIAS

- Dolor de pecho o dificultad para respirar
- Quemaduras, cortes o laceraciones graves
- Huesos rotos o articulaciones dislocadas
- Desmayo, cambios en el estado mental o hablar arrastrando las palabras
- Lesiones en la cabeza o los ojos
- Debilidad y/o entumecimiento en un lado del cuerpo



647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario


Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)
Tuesday-Friday: 10am-5:00pm
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase





Right Care, Right Place.



EMERGENCY ROOM

- Chest pain or difficulty breathing
- Serious burns, cuts, or lacerations
- Broken bones or dislocated joints
- Chest pain or difficulty breathing
- Fainting, changes in mental state, or slurred speech
- Head or eye injuries
- Weakness and/or numbness on one side

Aproximadamente 1 de cada 3 adultos negros puede desarrollar PAD; las disparidades en la atención médica aumentan el riesgo de amputación



Las pruebas de rutina de bajo costo pueden reducir las disparidades y los costos de cuidados de salud para las personas que padecen enfermedad arterial periférica (PAD), según una nueva declaración científica de la American Heart Association. Aspectos destacados de la declaración:

- Aproximadamente 1 de cada 3 adultos negros puede desarrollar enfermedad arterial periférica (PAD), en comparación con aproximadamente 1 de cada 5 adultos hispanos o blancos. Si la amputación es necesaria para el tratamiento, los adultos negros, hispanos e indoamericanos experimentan tasas de supervivencia más bajas y una peor calidad de vida después de la amputación en comparación con los adultos blancos.

- Múltiples variables sociales, económicas y de salud contribuyen a las disparidades motivadas por sexo, raza y etnia en el desarrollo, diagnóstico y tratamiento de la PAD.

- Las oportunidades para abordar las disparidades incluyen un mayor enfoque en la prevención en los sistemas de cuidados de salud, el aumento de la competencia cultural y la diversidad entre los médicos, así como los esfuerzos del sector de la salud pública para promover la concientización en las comunidades afectadas.

- La implementación de estrategias preventivas de rutina, como pruebas periódicas de glucemia, control de la presión arterial en los tobillos y exámenes de los pies para personas de alto riesgo, pueden disminuir el riesgo de complicaciones de la PAD y mejorar los resultados, especialmente entre las personas de grupos raciales y étnicos diversos.

DALLAS, 15 de junio de 2023 — Las pruebas de rutina de bajo costo pueden ayudar a reducir las disparidades y los costos de cuidados de salud para las personas que padecen enfermedad arterial periférica (PAD), según una nueva declaración científica de la American Heart Association, publicada hoy en su revista científica insignia, revisada por pares, *Circulation*.

La nueva declaración científica, “Disparidades de la salud en la enfermedad arterial periférica”, repasa las investigaciones más recientes, describe las disparidades raciales y étnicas en el diagnóstico y tratamiento de la PAD y ofrece posibles soluciones para reducir las disparidades y aumentar la equidad de la salud entre las personas que sufren PAD. Estudios anteriores han determinado que la PAD y sus consecuencias afectan de manera desproporcionada a las personas negras, indoamericanas o hispanas. Estos grupos demográficos experimentan tasas más altas de PAD y peores resultados relacionados con esta enfermedad, como discapacidad, depresión, enfermedad de las arterias coronarias, enfermedades cerebrovasculares o amputación de extremidades.

La PAD consiste en un estrechamiento de las arterias que transportan la sangre hacia las extremidades, lo que a menudo reduce el suministro de sangre a las piernas. Es el resultado de la acumulación de depósitos de

grasa, o placa, en las arterias y puede causar dolor, calambres o debilidad en las piernas y los pies al caminar. Aproximadamente 1 de cada 10 personas con PAD puede desarrollar isquemia crónica con riesgo de amputación, una afección en la que las personas sienten dolor incluso en reposo, y corren un mayor riesgo de amputación de extremidades y muerte por enfermedades cardiovasculares. Además, las personas con PAD que también tienen diabetes tipo 2 tienen una mayor tasa de complicaciones, incluida la amputación, en comparación con las personas que no padecen diabetes tipo 2. Más de 12 millones de personas en EE. UU. y 200 millones de personas en todo el mundo sufren PAD, y la mayoría de las personas que viven con esta enfermedad tienen 40 años de edad o más.

La declaración recomienda pruebas de detección y controles de rutina preventivos de bajo costo para personas con PAD, incluidas las pruebas de hemoglobina A1c (medida promedio de azúcar en la sangre en los últimos 3 meses), mediciones del índice tobillo brazo (una prueba comparativa de la presión arterial en el tobillo y el brazo para controlar el flujo sanguíneo) y, para aquellos que tienen diabetes tipo 2, exámenes de los pies para detectar ulceraciones y neuropatías.

“Esta afección debilitante tiene resultados devastadores, como la amputación de las extremidades principales, que a menudo conduce a una menor calidad de vida y una mayor discapacidad, y resulta en una carga social y económica para las personas y sus familias, al igual que supone una enorme carga financiera para el sistema de salud”, expresó Carlos Mena-Hurtado, M.D., miembro del grupo de redacción de la declaración científica, Profesor Adjunto de Cardiología y Director de Medicina Vascular en Yale New Haven Hospital y Yale University en New Haven, Connecticut. “Los pacientes de alto riesgo deben someterse a medidas preventivas de bajo costo con frecuencia. La prevención de los problemas puede ayudar a mejorar la calidad de vida y reducir los costos de cuidados de salud a largo plazo para las personas con PAD”.

Estas son algunas de las disparidades identificadas en la declaración científica:

- Aproximadamente 1 de cada 3 adultos negros puede desarrollar PAD, en comparación con aproximadamente 1 de cada 5 adultos hispanos o blancos.

- Durante la búsqueda de atención médica, es más probable que los adultos negros hayan desarrollado una PAD más avanzada y que se les ampute una pierna o un pie, en comparación con sus pares adultos blancos.

- En comparación con los adultos blancos, los adultos negros, hispanos e indoamericanos experimentan tasas de supervivencia más bajas y una peor calidad de vida después de la amputación. Las personas pertenecientes a estos grupos demográficos también tienen menos probabilidades de acceder a una prótesis para recuperar la capacidad de caminar y es más probable que residan en un centro de cuidados.

- Las personas de grupos raciales y étnicos subrepresentados también corren un mayor riesgo de muerte después de la amputación, con una tasa de muerte dentro de los cinco años posteriores que varía entre

el 45 % y el 60 %, según la parte amputada.

- El acceso limitado a los recursos para los cuidados de salud puede desempeñar un papel importante en cuanto a las diferencias de los resultados de los pacientes que tienen PAD. Los adultos subrepresentados, de áreas rurales y de bajos ingresos corren un mayor riesgo de no tener un seguro médico y es más probable que busquen atención médica en una etapa más avanzada de la enfermedad, lo que aumenta el riesgo de amputación, en comparación con los adultos blancos, de áreas urbanas y de mayores ingresos.

Mena-Hurtado agregó: “Incluso después de controlar los factores de riesgo cardiovascular tradicionales, nos sorprendió descubrir que persiste una mayor prevalencia de PAD entre los adultos negros. Sin embargo, ahora sabemos que los determinantes sociales de la salud, como el acceso a alimentos nutritivos, los vecindarios transitables y las desigualdades estructurales, tienen un profundo impacto en el estado de salud de un individuo”.

Disparidades en los factores de riesgo de la PAD

Fumar es el factor de riesgo más importante para la PAD. Según la declaración, las personas de origen indoamericano y nativos de Alaska tienen tasas más altas de tabaquismo que las personas de otros grupos raciales y étnicos. A pesar de que las tasas de tabaquismo han disminuido en EE. UU. en general, la disminución ha sido menor entre los adultos negros e indoamericanos. Otros factores de riesgo de la PAD son la diabetes tipo 2, la presión arterial alta, el colesterol alto y la obesidad. Las personas negras o hispanas tienen tasas más altas de obesidad en comparación con los adultos blancos en EE. UU. Asimismo, los adultos negros con PAD también tienen tasas más altas de diabetes tipo 2, presión arterial alta y enfermedad pulmonar obstructiva crónica (EPOC) en comparación con los adultos blancos.

Las diferencias en la salud vascular también pueden contribuir a tasas más altas de PAD entre los adultos negros. Los determinantes sociales de la salud se han relacionado con alteraciones en la función de los vasos sanguíneos y un mayor envejecimiento y rigidez de estos, lo que, a su vez, aumenta el riesgo de desarrollar PAD. Diversos estudios han determinado que los adultos negros tienen más probabilidades de tener un envejecimiento vascular acelerado, funciones endoteliales reducidas, mayor rigidez arterial y biomarcadores elevados de inflamación sistémica asociados con un riesgo elevado de enfermedades cardiovasculares.

Soluciones potenciales para reducir las disparidades

La declaración sugiere que existen oportunidades de reducir las disparidades en la atención médica de la PAD desde tres perspectivas:

- Un enfoque global del sistema que integra las pruebas de detección de PAD en la atención médica de rutina.
- La mejora de la competencia cultural y el aumento de la diversidad de los profesionales clínicos y médicos.
- La mejora en la educación comunitaria y los programas de apoyo.

El grupo de redacción sugiere que los

nuevos avances en las citas de telesalud y la atención médica remota para los pacientes pueden ayudar a ampliar el acceso a la atención médica preventiva y de rutina. Una mayor implementación de telesalud y atención médica remota podría ayudar a reducir el número desproporcionadamente alto de amputaciones en EE. UU. en general y entre personas de grupos raciales y étnicos diversos.

Las iniciativas de salud comunitaria destinadas a promover la concientización y el conocimiento del público sobre la PAD también pueden contribuir a mejorar los resultados de los pacientes. Como ejemplo, la declaración científica menciona enfoques novedosos, como la detección y el seguimiento en las barberías, para ofrecer cuidados de salud y promover la concientización entre los hombres negros. Los estudios han demostrado que los programas de atención y apoyo comunitarios son efectivos para disminuir la presión arterial y crear conciencia sobre la PAD.

Dejar de fumar, mejorar la dieta y ejercitarse son factores fundamentales para reducir el riesgo cardiovascular, la mortalidad y las tasas de amputación en personas con PAD. Las intervenciones que facilitan el acceso a alimentos saludables y aseguran la sensibilidad a los diversos patrones culturales de alimentación pueden ayudar a reducir las admisiones hospitalarias y los costos de atención médica. Entre los ejemplos se incluyen programas que se asocian con bancos de alimentos e implementan huertos comunitarios.

Para las personas con diagnóstico de PAD, se pueden considerar medicamentos para controlar la presión arterial, reducir el colesterol y disminuir la coagulación de la sangre a fin de minimizar el riesgo de sufrir ataques cardíacos, derrames cerebrales, amputaciones y muerte por enfermedades cardiovasculares. Se ha determinado que los procedimientos de revascularización quirúrgica que restablecen el flujo sanguíneo en las arterias obstruidas, como el bypass arterial de las extremidades inferiores, se ofrecen con menor frecuencia en ciertas regiones de EE. UU., especialmente entre las poblaciones negras, hispanas e indoamericanas. Contar con un mayor acceso a estos procedimientos y a la atención de seguimiento también puede ayudar a reducir las disparidades.

“Es crucial que los profesionales de la salud comprendan las disparidades en la prevalencia y los resultados de la PAD para ofrecer atención adecuada basada en la evidencia y reducir las brechas en el tratamiento de esta diversa población de pacientes. Los sistemas de salud deben optimizar las intervenciones rentables en cada paso”, explicó Mena-Hurtado.

La American Heart Association y otras 25 organizaciones han desarrollado el Plan Nacional de Acción contra la PAD a fin de promover la concientización pública y la comprensión de la enfermedad, prevenir complicaciones, abordar las barreras de salud y mejorar la calidad de vida de las personas que viven con esta afección.

Las declaraciones científicas de la American Heart Association promueven una mayor conciencia sobre las enfermedades cardiovasculares y los derrames cerebrales y ayudan a facilitar la toma de decisiones informadas sobre los cuidados de salud.

GLCF Elects New Board Member at Annual Meeting

At the Greater Lowell Community Foundation Annual Board Meeting, the Board of Directors unanimously approved the election of new board member Siddhi Shah Chhoeng, of Bedford, Head of Strategy Development, MilliporeSigma.

“I am very pleased to welcome Siddhi as the newest member of our Board,” said GLCF President and CEO Jay Linnehan. “As a Lowell High School alum and Bedford resident, Siddhi brings a wealth of knowledge about our Greater Lowell Community that will help the Foundation to be an asset for the next generation of donors who want to benefit our community.”

Siddhi Shah Chhoeng is a corporate strategist, author, and philanthropist. Siddhi brings over 15 years of achievement in the Life Science industry, holding various leadership roles at companies such as Sanofi Pasteur, Boston Scientific and Repligen. Currently, she is the Head of Strategy Development, Bioprocessing at MilliporeSigma.

Siddhi credits her professional success to the strong work ethic instilled by her immigrant parents, the help of amazing mentors, and the opportunities offered during her days as a student in Lowell’s unique, urban public school system. Thus, she holds a strong commitment to supporting and inspiring the next generation. Siddhi is LHS Class of ’98 alum, Carney Medalist and 2022 recipient of the prestigious LHS Distinguished Alumni Award. Additionally, in 2021, Siddhi published her first book “The Career Lab Formula” – a guide for recent STEM graduates as they transition into the workforce.

She holds a Bachelor’s from MIT, a Master’s from UPenn and a MBA from



At the GLCF Annual Meeting on June 7, the Board of Directors unanimously approved the election of new board member Siddhi Shah Chhoeng, of Bedford.

Simmons School of Management and currently lives in Bedford, Mass. with her husband and son.

“I am incredibly honored to be appointed to the GLGC Board,” said Siddhi Shah Chhoeng. “This organization embodies the true spirit of community. I am eager to contribute my skills and passion towards the foundation’s mission of empowering and enriching the lives of families in the greater Lowell area.”

Por el presente, se informa de la disponibilidad de los siguientes borradores de enmiendas y del borrador del documento para revisión y comentarios del público:

- **borrador de enmienda nro. 2 al Programa de Trabajo de Planificación Unificado para el año fiscal federal 2023 de la MVMPO;**
- **borrador del Programa de Trabajo de Planificación Unificado para el año fiscal federal 2024 de la MVMPO.**

El Programa de Trabajo de Planificación Unificado es un documento exigido por el gobierno federal que detalla el trabajo que se anticipa que realizará el personal de la Organización de Planificación Metropolitana para respaldar un proceso de planificación regional continuo, cooperativo e integral. Estas audiencias públicas brindan oportunidades para comentar sobre los cambios en el programa actual del año fiscal federal 2023 y el programa de trabajo propuesto para el año fiscal federal 2024.

Se llevarán a cabo dos (2) audiencias públicas VIRTUALES sobre el proyecto de enmienda y el documento, una por la tarde y otra por la noche:

Audiencias Públicas (Virtuales)

Fecha: miércoles, 21 de junio de 2023
 Horarios: 1:00 p. m. a 2:00 p. m. (audiencia nro. 1); 6:00 p. m. a 7:00 p. m. (audiencia nro. 2)
 Lugar: reunión virtual

Los comentarios del público deben enviarse a: transportation@mvpc.org o mediante el botón “Hacer comentarios ahora” del sitio web mvpc.org/news, donde encontrará este aviso con enlaces al borrador del documento y al botón de comentarios.

Los documentos mencionados anteriormente están disponibles para revisión en el sitio web de la Comisión de Planificación del Valle de Merrimack (www.mvpc.org) durante el período de revisión de veintiún (21) días que comienza el 7 de junio de 2023 y finaliza el 27 de junio de 2023.

El personal de la MVMPO aceptará comentarios escritos enviados por correo electrónico sobre los documentos preliminares hasta el 27 de junio de 2023. Los comentarios del público deben enviarse a: transportation@mvpc.org o mediante el botón “Hacer comentarios ahora” del sitio web mvpc.org/news, donde encontrará este aviso con enlaces al borrador del documento y al botón de comentarios.

It’s easy finding **Rumbo**
(978) 794-5360

The ACE Center for New Americans in Lowell, MA Celebrates World Refugee Day with Entertainment, Backpack Stories, and More!

The ACE Center for New Americans, a leading organization in supporting refugees and immigrants in Lowell, MA, is thrilled to announce the upcoming celebration of World Refugee Day on June 20, 2023. This annual event serves as a platform to honor the courage and resilience of refugees while raising awareness about the challenges they face and the contributions they make to their new communities.

World Refugee Day, organized by the United Nations Refugee Agency (UNHCR), is celebrated worldwide to recognize the strength, courage, and perseverance of refugees who have been forcibly displaced due to conflicts, persecution, or natural disasters. The ACE Center for New Americans joins this global initiative by hosting a community event aimed at fostering a sense of unity, understanding, and support for refugees in Lowell.

On June 20, 2023, the ACE Center for New Americans will host a gathering from 5-7pm at the Sampas Pavillion in Lowell, MA inviting community members to participate and learn more about the refugee experience.

The Center for New Americans invites members of the media and the community to join in the celebration of World Refugee Day and help spread awareness about the challenges and triumphs of refugees in Lowell. By participating in these events, attendees will have the opportunity to engage with refugees, gain insights into their experiences, and foster a sense of solidarity.

For more information about World Refugee Day events hosted by the Center for New Americans, please visit <https://www.acefornewamericans.org/refugee-day>.

About the ACE Center for New Americans:

The ACE Center for New Americans is a leading organization in Lowell, MA, dedicated to providing comprehensive support and services to refugees and immigrants. Through a wide range of programs, including education, job training, legal assistance, and social integration support, the ACE Center for New Americans empowers refugees to rebuild their lives and thrive in their new community.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060

Tchochtkes and other things

Presentation by Louise Sandberg, former archivist of Lawrence Public Library on May 28, 2023

I am going to qualify this presentation right from the start: it is not Antiques Roadshow – or Legacy List. I also am curious how many people here are familiar with the word “Tchochtkes”. Apparently, it only moved into American English in the 70s. Originally from Slavic languages, I heard via the Yiddish use – trinket or young woman.

My name is Louise Sandberg. I worked as a librarian/archivist for 23 years at the Lawrence Public Library – very happily I might add. I came upon piles and piles of historical material in both library buildings and was allowed, by the powers that were, to make some order out of them. It was my pleasure.

One thing that I learned from my experiences here was how much we as human beings leave behind when we go to the great beyond, that our heirs if we have them, do not know what to do with them. I was in contact with a gentleman who cleaned out houses for people during my time in Lawrence. Every now and then he would bring in material that he felt I could utilize to tell the history of this community.

This is material of no monetary value but might have some historical value. Most of this material would have ended up in garbage bags and into the trash. So, my feelings pushed me to contact individuals who were downsizing or just getting older and encourage them to make decisions about their property in a timely fashion.

Let us not forget the value to historians, museum personnel, and archivists. I firmly believe that most people really do not know that some of the material they have collected just might have value to others.

The idea of looking into my own life and possessions occurred to me when my father-in-law died and one of our responsibilities was to clear out their apartment of personal items.

I never got a clear idea of where my husband’s family hailed from. I don’t believe most of his family were interested, but here I found myself with photos, paintings, and a few objects that I, the archivist, was unable to entirely understand the provenance.

In going through the material, I found my first idea of sharing with other archives. I found early images of my mother-in-law’s life in Mt. Vernon, Westchester County, NY. I thought an archive in that area would like digital copies of these photos.

Well, they did and from that, I got copies of the family property deeds and later made contact with a cousin of one branch of Beerbohm family and started to find more about my husband’s family – Jewish genealogy is rather complicated.

It also came home to me when my 86-year-old sister died. Her daughter-in-law is still on occasion trying to identify various items from her home. I am now $\frac{3}{4}$ of a century of age. I am looking through my house now and identifying things that are important to either my husband or myself and labeling most of them.

Let us see where this takes us. Now is the time I am taking on separating tchochtkes from things that have value or meaning to me – or meaning to someone else.

Planning for the end

• Wills, financial matters, and property are important and should be dealt with. Take your time and consult with an attorney and

get it all in order. This makes it easier on your descendants and gives you peace of mind.

• Create a file that allows your descendants to know where a variety of things are located. This can be digital or physical. Information to include: medical, attorney, tax preparer, accounts, insurance, decisions concerning remains, will, credit cards, charities, passwords, and finally, if you are inclined, your obituary.

• Keep all papers not related to your family separate. Organize them in whatever way suits you. Folders and drawers or boxes or scan everything and store them digitally, but make sure that they are accessible. Find a home for them.

• If you have documents, images, or items that are not personal try to find a good home for them. Items that were important to you in the past, but less so now consider, donation if there is an organization that might be interested. This list includes yearbooks, items that celebrated places you once lived, etc.

I will now bring up several recent donations I made: my father’s military academy uniform, 2 collections of materials that went off to the Tulsa Historical Society, and some wonderful items from my Girl Scout life have gone to a museum of the GS of northeastern Oklahoma, and just recently a pair of eyeglasses I found in the walls of my very old house.

• After retirement work-related material should be returned to your employer. Material that you created during membership in a nonprofit should go either to the original organization or to an archive that documents the subject or the location.

• This would include minutes, rosters, correspondence, or other organizational records. One century old organization that I documented in Lawrence had no minutes or rosters to give me. I imagined that they went home with various secretaries and never were organized and collected. Then discarded by the heirs.

• One of my earlier attempts to document my life was after a college reunion contacting other students who went to Israel with me in 1968. I combined all the images collected and sent a DVD of them off to Brandeis University Archives. They were very remarkable. It was the year after the 6-day war and there are photos of the first prime minister of Israel and Yoni Netanyahu, brother or the present prime minister of Israel.

• Framed mages: This is complicated. If you think a framed image has value, either intrinsically or familial, type up information (location, individuals, dates, etc.), print it, and tape it to the back of the image. If you can scan the image label it and store it appropriately.

Family photographs:

• Scan them, label them, and store them appropriately. If you still have access to individuals who can help you identify people and locations, send them the images or go in person. This is often a good excuse to get together and talk about things.

• Type up family recipes and keep them in a file.

• If you do genealogy, leave at least a text file of what you know or use an app to create a family tree.

• There are now classes that help an individual to write their obituary. I found myself writing my sister’s obituary.

• Just a suggestion: stop buying books



My father’s military academy uniform



Now back at Missouri Military Academy

and DVDs. Check them out of your public library. I gave up trying to shelve all the books I had saved over the years. It also helps the library for patrons to check things out. You can now, here in Massachusetts check out material from all over the state very easily. Let me know if you want to know how.

• Both my offspring acquired several tee

• Audio: anything recorded on outdated media should be taken to someone who can turn them into a digital form.

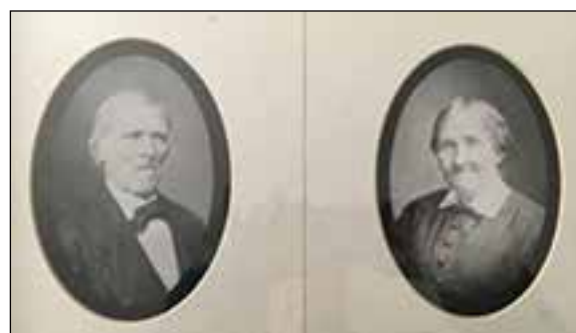
• Video: anything recorded on outdated media should be taken to someone who can turn them into a digital form.

• Everything that you digitize should be saved somewhere, in Dropbox, other storage places, or on flash drives. Bring in someone good at the latest technology to give you advice.



Potsherd from archaeological dig Israel circa 500 BCE

• You can include items (vases, dolls, statues) as well. I used some small tags with printed information attached for some of them; others have labels attached in hidden locations.



Photographs of Barney (1798-1886) and Jane McLin (1806-1892) Brady.

Parents of Jerome Brady, father of Edwin Brady who was the father of Russell Brady who was the father of Louise Brady.

What a week for history in Lawrence!



"Somos Latinos: Our Journey to Lawrence and Beyond / Nuestro Viaje a Lawrence y Más" opens to the public in Lawrence

The Friends of the Lawrence Heritage State Park and community partners welcomed over 100 visitors to the Exhibit Opening & Reception for "Somos Latinos: Our Journey to Lawrence and Beyond / Nuestro Viaje a Lawrence y Más" on Sunday, June 11, 2023 at the Lawrence Heritage State Park Visitor Center, 1 Jackson Street, Lawrence.

The event featured the following speakers and additional highlights:

- Sara Morin Barth, Director, Community Content Team
- Jim Beauchesne, Board President, Friends of the Lawrence Heritage State Park
- Ashley Rosario, Exhibit Graphic Designer, Elevated Thought
- Amita Jani Kiley, Collections Manager & Research Coordinator, Lawrence History Center
- Katherine Stevens, Director of Grants, Mass Humanities
- Keynote: Delia Durán-Clark, Principal, Esperanza Academy, Lawrence
- Performance by Asociacion Carnavalesca de Massachusetts

- Food provided by Cafe Azteca / El Taller
 - Guests had the opportunity to share their stories in the oral history sound booth (Thanks to Al Brandano of The Voice Library and Nicole Sabando, Exhibit Translation/Collections Assistant at the Lawrence History Center)!

In addition to the standing exhibit panels, the walls and in display cases featured the photography, objects, and ephemera of artist Destiny Medina.

Also on display are three Asociacion Carnavalesca de Massachusetts costumes (part of the Lawrence History Center collection, donated by Stelvyn Mirabal and family).

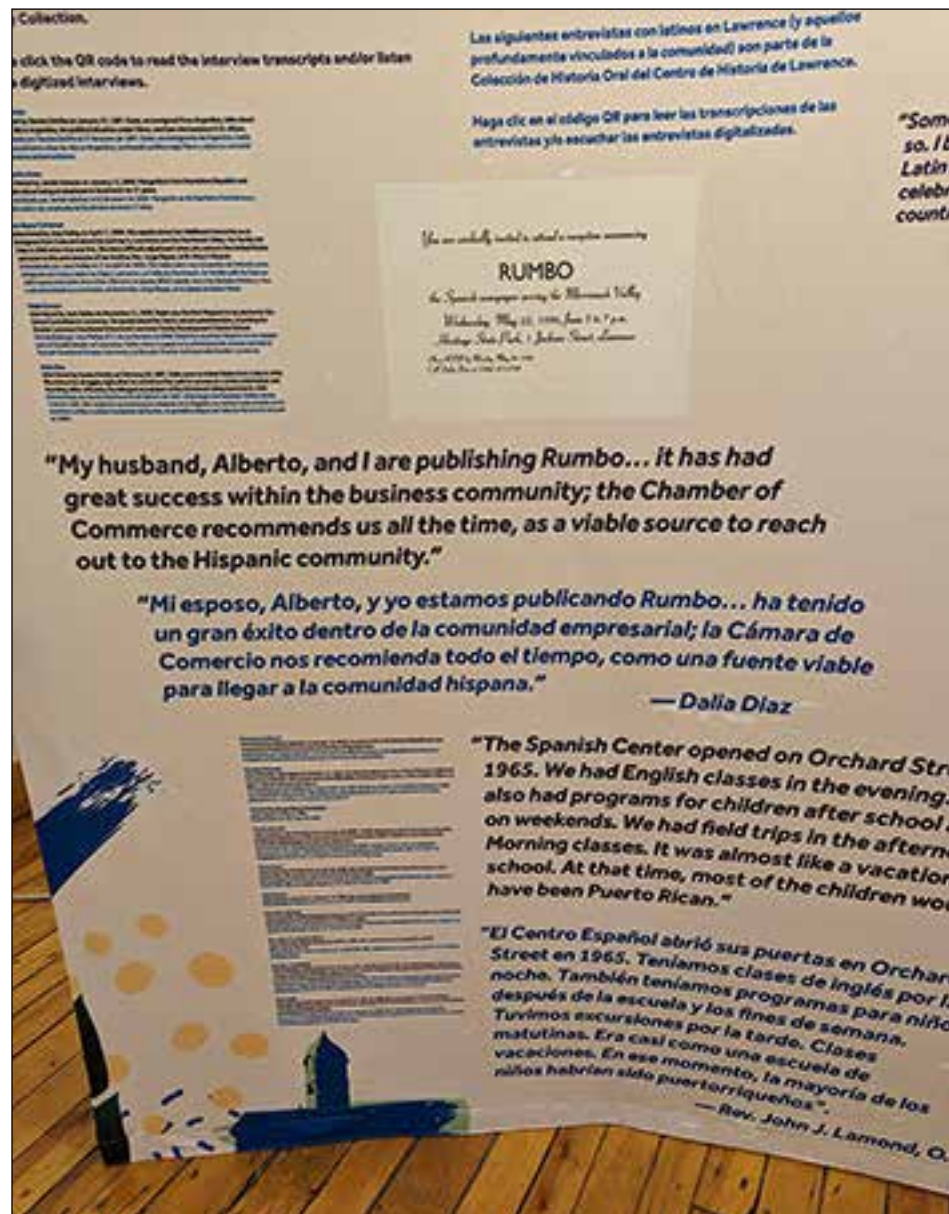
The exhibit will be on display June 11, 2023 – July 31, 2023.

More information about the community content team, exhibit design, student interns, project support, and funders, please visit <https://friendsoflawrenceheritage.org/programs/somoslatinos/>



Lawrence History Center celebrates its 45th anniversary; honors 4 key volunteers with the 2023 Eartha Dengler History Award

On Thursday, June 8, 2023, nearly 170 people gathered at Central Catholic High School in Lawrence to celebrate the Lawrence History Center's 45th anniversary and to honor key volunteers Pamela Yameen, Robert Forrant, Kathleen Flynn, and Thomas Walsh with the 2023 Eartha Dengler History Award!



The exhibit has many panels with quotes from residents and it's like traveling in time.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LEALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Lawrence residents, be on the alert!

There's a rumor going around that the Lawrence City Council is considering a Home Rule Petition to change the City Charter eliminating term limits for the mayor of the city.

Usually, you won't hear me spreading rumors but this one scares me. Remember when the State Delegation rushed a Home Rule Petition to the State House to avoid having a special election after Dan Rivera left? Part of the cheating was that the members of the city council signed off on it the day after it was approved by the Legislature.

I sued the city in court because the process was not fair and the public was cheated of the opportunity to elect a new mayor while they hand-picked Kendrys Vasquez to run the city until the next election when Brian DePeña was chosen. I lost the case but I intended to teach a lesson to all residents that they should not accept politicians' decisions when they are not being done fairly and honestly.

I admit that I share the opinion of doing away with term limits; take a look at the cities of Haverhill, Andover, North Andover, or any city that doesn't have the foolishness of changing the head of government every two or four years.

We already have term limits; it's called "elections." Haverhill has been able to grow and become the showplace it is because of Mayor James Fiorentini's tenure. We cannot imagine what will happen after he leaves; the new mayor must begin by learning the job and making relationships with city workers and community leaders before he or she gets the "hang of it."

Ideally, I would like to see that question on the November ballot although it may not be the best idea. I say that because the democratic way to make such a change should be giving the people the option but this community is not the best-informed to decide that magnitude. They may be swayed by others with their own interests and the result is that their vote won't be in their best judgment.

I just hope for the council members and the State Delegation to be honest and open with us, if they decide to go ahead with it.

Fireworks at the council meeting

Well, not quite; but I thought it was going to happen.

Watching the council meetings is very important because they discuss things

affecting all of us in some way and it allows its members to be completely open in their actions and votes.

But, after a while among the formalities and pleasantries, we can tell that there's no love between some of them.

The Housing Committee meeting took place on May 22nd and the only issue on the agenda was the disposition of a property at 262 East Haverhill St., #12.

Councilor Jeovanny Rodriguez is the chair of this committee and having found that the application filled out by the highest bidder was lacking a signature, the second highest bidder was chosen to acquire the condominium. It was only a difference of \$2,000 but Councilor Rodriguez was concerned for his reputation and wanted to clarify why that happened.

"People are under the impression that the city gives away properties," he argued. "I have been in the housing committee for nine years and we have never given anything away; not during this administration nor the previous one."

He wanted to have time to examine all the applications and it was tabled until the next Housing Committee meeting in two weeks.

Then, at the full council meeting on June 6, State Representative and City Councilor Estela Reyes requested a vote to take that issue as an emergency. She wanted to have the council approve the sale to the person that had been selected instead of the highest bidder because he or she was pre-approved for financing from a bank and time was running out.

Jeovanny was very clear telling the council that the mistake Frank Surillo admitted to have made in the original documents could render that transaction fraudulent and this did not represent "an emergency" for the city.

Needless to say that Councilor Reyes was insulted and did not see how anyone could judge it that way while Council President Marc Laplante banged his gavel asking for decorum.

To that, Jeovanny explained that many residents could believe that the process was not fair by not granting the property to the highest bidder.

School Superintendent contract

The Lawrence Alliance for Education has granted a one-year contract to Interim Superintendent Juan Rodriguez instead of looking for a permanent replacement. This means that we cannot expect any improvements in the Lawrence Public Schools for another year – or more.

Abuse and disrespect toward employees

There is no respect when dealing with employees, they are yelled at in front of whoever is there and suspended without going through any disciplinary process.

These charges have been well-documented through their union and are being ignored by the administration.

Pay discrimination

Cafeteria workers were required to get ServeSafe certified yet, one group received the stipend, and another one was refused.

LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

The Union was representing them but their plea was ignored for a long time until recently it was settled.

Benefits to retirees

For the past, year I have been reading James Miele's emails to the school administrators, the mayor, and all city councilors about safety officers who retired and have not received the retirement benefits they are entitled to. Also his concerns about the lack of safety officers in the schools to which they don't respond. Even worse, no one is pressuring them for an answer.

Congratulations Rosanna in your appointment!



Rosanna Delrosario, director of recycling for the City of Lawrence, has been elected to the MassRecycle board of directors.

Upon hearing the news, Mayor Brian DePeña presented her with an award in his office to thank her for raising Lawrence's name.

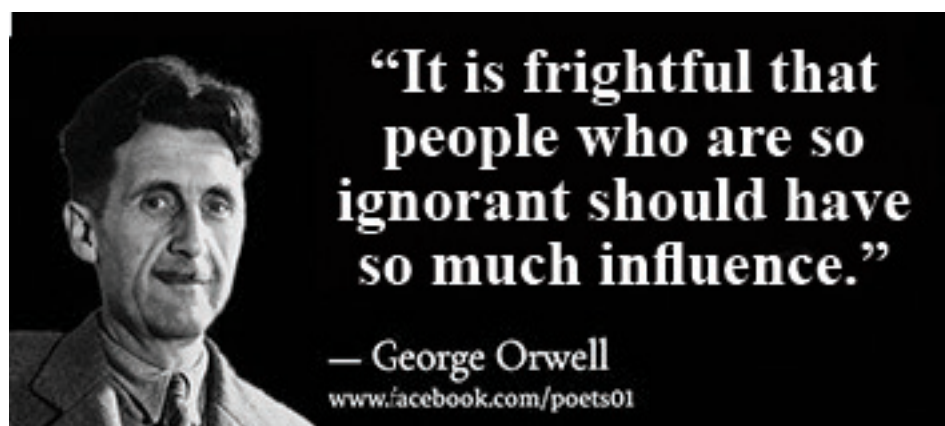
Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

A Preview of Introduction to Judaism

Explore the heart of Judaism: spirit, ethics and community. Classes will take place on Zoom on Thursdays, 7:30 p.m. – 9:00 p.m. June 8, June 15, June 22 and June 29. The program is open to individuals of faiths other than Judaism and to individuals who identify as Jewish but have little or no knowledge of Judaism. There is no cost to participate in the program thanks to generous support from the Morton and Lillian Waldfogel Charitable Foundation and Peter and Maureen Waldfogel. Register at LappinFoundation.org. The program is co-sponsored by Lappin Foundation and the North Shore Rabbis and Cantors Association. For more information, contact Sharon Wyner at 978-565-4450 or email swyner@lappinfoundation.org.





UN PUNTO DE VISTA © 1996

Por Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com

Tarareando su camino hacia un libro

Cuando uno escribe una memoria, solo se deben informar los eventos trascendentales significativos para la vida de uno. Puede que no sean significativos para el lector, pero lo son para el autor, y es responsabilidad del autor hacerlos relevantes. Y siempre ayuda si los eventos tienen un impacto, moral o intelectual, en la vida de los lectores.

Y no es lo que nos hace superhombres o supermujeres lo que califica esos eventos para la inclusión, es lo que nos hace sobrehumanos. Los superhombres y las supermujeres son levantadores pesados de hierro, y sus expresiones suelen ser egoístas o narcisistas. Los superhumanos son levantadores pesados de las relaciones humanas y el valor desinteresado.

Mientras escribía mis memorias, muchos incidentes aparecieron en mi escritorio pidiendo una oportunidad para ser incluidos. Muchos se perdieron bajo las páginas de mi borrador o las teclas de mi teclado de procesamiento de textos. Sin embargo, hubo otras historias que sonaron simples primero, pero se convirtieron en candidatas en el ciclo electoral de mi historia.

Una de esas historias había sucedido cuando yo era joven, tenía ocho o nueve años. Un pariente había venido a visitarnos y pasar unos días con nuestra familia y trajo consigo un colibrí y su jaula como regalo para mí. No podría estar más excitado. Siempre había atesorado los zumbidos del pájaro y su independencia, pero mi familia no había renunciado a mis frecuentes solicitudes de tener uno. Entonces, era maná del cielo cuando vi a nuestro pariente entrar por la puerta con el pájaro bullicioso y su cárcel, porque una cárcel era.

No podíamos mantenerlo dentro de la casa, lo cual estaba fuera de discusión.

La mejor ubicación resultó ser el pequeño patio cerca de nuestra sala de estar. Era un lugar seguro, no expuesto a los elementos, y podíamos decidir cuándo escuchar al cantante de ópera que constantemente celebraba la vida con sus notas.

Días después de la llegada de nuestro nuevo amigo alado, mi padre y yo nos quedamos junto a la jaula y compartimos sentimientos y opiniones sobre nuestro nuevo huésped. "¿Sabes?", dijo mi padre, "cuando veo a ese pájaro en la jaula, me trae recuerdos de mis días encarcelados por mis actividades políticas". Había oído hablar del encarcelamiento de mi padre durante los años treinta, cuando era soltero y dedicado a la causa de la libertad contra una de las frecuentes dictaduras cubanas.

"¿Crees que ese colibrí sabe la diferencia?" Pregunté. "Bueno, puede que no sepa la diferencia, pero ciertamente sentiría la diferencia", respondió. "¿Por qué no lo dejamos ir para demostrarlo?"

Dudé por un momento, pensando que dejar ir al pájaro pondría fin a mi alegría egoísta de su canto, pero luego respondí: "Está bien, déjalo ir." "Mi padre se acercó a la jaula y abrió su puerta. El colibrí no estaba seguro de lo que estaba pasando, dio unos pasos alrededor de la jaula, se paró en el borde de la puerta, voló a un fregadero cercano y luego se disparó hacia el cielo tarareando felizmente. Nunca lo volvimos a ver y tampoco nos vio a nosotros. Mi padre y yo sonreímos, compartiendo un sentimiento de liberación que era solo nuestro, un sentimiento que le dio a la historia el pase que necesitaba para ser un capítulo en mis memorias.

Y ahora conoce el resto de la historia de este Punto de Vista. Abur.



A POINT OF VIEW © 1996

By Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

Humming its way to a book

When one writes a memoir, only the momentous events meaningful to one's life should get reported. They may not be significant to the reader, but they are to the author, and it is the author's responsibility to make them relevant. And it always helps if the events make an impact, morally or intellectually, in the lives of the readers.

And it is not what makes us supermen or superwomen that qualifies those events for inclusion, it is what makes us superhuman. Supermen and superwomen are heavy lifters of iron, and their expressions are usually selfish or narcissistic. Superhumans are heavy lifters of human relationships and selfless value.

As I was writing my memoirs, many incidents showed up on my desk asking for an opportunity to be included. Many became lost under the pages of my draft or the keys of my word-processing keyboard. Yet, other stories sounded simple at first but became candidates in my history election cycle.

One of such stories had happened when I was young, eight or nine years old. A relative had come to visit us and spend a few days with our family and brought with him a hummingbird and its cage as a gift to me. I couldn't be more elated. I had always treasured the humming songs of the bird and its independence, but my family had not given up on my frequent requests to own one. So, it was mana from heaven when I saw our relative walk through the door with the boisterous bird, and its jail, because jail it was.

We couldn't keep it inside the house, which was out of the question. The best

location turned out to be the small patio close to our living room. It was a safe place, not exposed to the elements, and we could decide when to listen to the opera singer that constantly celebrated life with his notes.

Days after the arrival of our new winged friend, my father and I stood by the cage and shared feelings and opinions about our new guest. "You know," said my father, "When I watch that bird in the cage, it brings memories of my days imprisoned for my political activities." I had heard of my father's incarceration during the nineteen thirties when he was single and dedicated to the cause of freedom against one of the frequent Cuban dictatorships.

"Do you think that hummingbird knows the difference?" I asked. "Well, it may not know the difference, but it certainly would feel the difference," he responded. "Why don't we let it go to prove it?"

I hesitated for a moment, thinking that letting the bird go would put an end to my selfish joy of its singing, but then I responded: "OK, you let it go." My father approached the cage and opened its door. The hummingbird wasn't sure about what was going on, took a few steps around the cage, stood at the edge of the door, flew to a nearby sink and then shot up into the sky humming happily. We never saw it again, and neither did it see us. My father and I smiled, sharing a feeling of liberation that was only ours, a feeling that gave the story the pass it needed to be a chapter in my memoirs.

And now you know the rest of the story of this Point of View. So long.

Official Freedom Trail® Tours Expand for the Summer!

As the weather warms, the Freedom Trail Foundation's 18th-century costumed guides are out on the Trail in full force offering an expanded menu of fun and educational, official Freedom Trail tours.

Beginning on Monday, June 26, the Freedom Trail Foundation will add to its current schedule departing from Boston Common and Faneuil Hall. The new schedule will offer additional Walk Into History® Tours from the Boston Common Visitor Information Center to include daily tours on the hour every hour from 10:00 a.m. to 4:00 p.m. The Foundation will also offer daily tours departing from the Faneuil Hall ArtsBoston booth for the first time since 2022, including Walk Into History Tours at 10:30 a.m. and 11:30 a.m. North End Tours will be also be expanded and will step off from the ArtsBoston booth, Thursday through Sundays at 1:30 p.m. and 2:30 p.m.

"Boston's official Freedom Trail® tours are a great way to start one's Freedom Trail experience and visit historic sites, while getting out in the fresh air for exercise," said the Foundation's Executive Director Suzanne Segura Taylor. "We are excited to bring back more tours departing the Common and Faneuil Hall to give more opportunities to enjoy our great history to both residents and visitors alike."

Walk Into History Tours are the official

90-minute walking tour of the Freedom Trail featuring tales of high treason, mob agitations, revolutionary actions, and partisan fights, walking to 11 of Boston's historic Freedom Trail sites to and from Boston Common and Faneuil Hall. North End Tours feature stops along the Trail including the Paul Revere House, Old North Church, Copp's Hill Burying Ground, and other historic places in Boston's oldest neighborhood.

Led by 18th-century costumed guides, Freedom Trail Foundation walking tours are \$17 for adults, \$15 for seniors/students, and \$8 for children, and include a \$1 donation to the Freedom Trail Foundation's Preservation Fund. Tickets may be purchased at the Visitor Information Center on Boston Common, Artists for Humanity and Crabby Jack's shops inside historic Faneuil Hall, Samuel Adams Downtown Boston Taproom, Old Town Trolley locations and ticket booths, and online at TheFreedomTrail.org.

All walking tours are available for group tours year-round by appointment and are perfect for tourist groups, family outings, birthday parties, company parties, corporate activities, team building, and more, and may be booked via phone reservation at (617) 357-8300.

For more information about the Freedom Trail and Freedom Trail sites, please visit TheFreedomTrail.org or call (617) 357-8300.

"If you want to know what a man's like, take a good look at how he treats his inferiors, not his equals."

J.K. ROWLING



FINGERPRINTING SERVICE



**TUESDAY EVENINGS: 5PM-10PM
THURSDAY DAYS: 9AM-4PM**

*PROOF OF RESIDENCY REQUIRED- MASSACHUSETTS DRIVERS LICENSE OR ID CARD, CURRENT LEASE AGREEMENT, OR CURRENT MASSACHUSETTS UTILITY BILL IDENTIFYING YOUR NAME AND ADDRESS ARE ACCEPTABLE.

INK FINGERPRINTING FOR METHUEN RESIDENTS ONLY

La temporada de gatitos esta aqui, ¿Está lista su comunidad?

Es primavera y la temporada de gatitos se acerca sigilosamente.



Como todos sabemos, cada año, miles de pequeños rostros felinos llegan a los albergues en todo el país, y se necesita la ayuda de la comunidad para garantizar que se salven todas estas vidas. Darles un hogar temporal, les brindan la oportunidad de crecer y encontrar un hogar propio.

Cada primavera, una ola de gatitos ingresan a los albergues y organizaciones de rescate, durante una época conocida como "temporada de gatitos". Como su nombre lo indica, la temporada de gatitos es la época del año en la que las gatas que no están esterilizadas tienen la mayoría de sus gatitos y, por lo general, esta época se extiende de mayo a noviembre.

Aunque esto suena adorable, es un asunto serio:

- Los gatitos recién nacidos se encuentran entre los animales de mayor riesgo que ingresan en los albergues.
- Lamentablemente, los datos recopilados de albergues a nivel nacional muestran que en los albergues se sacrifican dos gatos por cada perro.

Así que Best Friends Animal Society, una organización que aboga el rescate y adopción de mascotas y nuestros socios lanzan una campaña nacional que alienta a las personas a darle un hogar temporal a gatitos. Y de esta forma, hacerle saber a la comunidad que se necesita su ayuda para reclutar y educar durante la temporada de gatitos.

Los gatitos, especialmente los recién nacidos, requieren atención especializada las 24 horas del día para prosperar. Ellos son vulnerables en los albergues y son susceptibles a muchas enfermedades.

Para que los gatitos prosperen, necesitan estar bajo el cuidado amoroso de un padre adoptivo hasta que sean lo suficientemente mayores para regresar al albergue.

Al pedirle al público que se inscriba para ser un hogar temporal ahora, los albergues y las organizaciones de rescate de todo el país tendrán tiempo para incorporar y capacitar a nuevos voluntarios.

Información sobre Best Friends Animal Society

Best Friends Animal Society es la organización líder en bienestar animal, que trabaja para lograr que para el año 2025 se haya puesto fin a la práctica de sacrificar perros y gatos en los albergues de los Estados Unidos. Fundada en 1984, Best Friends es pionera en el movimiento "no-kill" y ha ayudado a reducir la cantidad de animales sacrificados en los albergues, de aproximadamente 17 millones por año a alrededor de 355,000. Best Friends lleva a cabo programas que salvan vidas en todo el país y tiene el santuario más grande del país. Trabajando en forma conjunta con una red de alrededor de 4,200 socios dedicados a promover el bienestar animal, Best Friends está trabajando para salvar a todas las mascotas, Save Them All®. Para más información, visita SalvaUnaMascota.org.

Redes sociales

Facebook: @

bestfriendsanimalsocietyenespanol

Instagram: bestfriends_enespanol

¡RETIRO GRATUITO A DOMICILIO!

Big Brother Big Sister Foundation

Puede programar el retiro gratuito en su domicilio de su donación de ropa, zapatos y pequeños artículos del hogar y ayudar a los niños de su comunidad.

¡Escanee y programe su retiro hoy!

Lláme o envíe un mensaje de texto PICKUP al 508-406-4190 para que retiren su donación de su hogar en forma gratuita.

Vea nuestro sitio web: bbbsfoundation.org

¡DONE HOY!

EN BOLSAS

- Todos los tipos, tallas y estilos de ropa (camisas, hombres y niños).
- Ropa para el hogar (por ejemplo, mantas, toallas, cortinas).
- Todas las zapatillas y zapatillas de deporte.
- Accesorios (por ejemplo, bolsos, mochilas, cinturones, pijamas, swimflops, guantes, medias y más).

EN CAJAS

- Accesorios de cocina (por ejemplo, platos, sartenes, platos, microondas y vasos).
- Pequeños artículos de decoración (por ejemplo, jarrones, vasos, tazas, platos, marcos de fotos y cuadros).
- Pequeños instrumentos musicales.
- Libros y DVD.
- Brindises.

* Todas las donaciones son deducibles de impuestos. No se aceptan muebles.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

If you need to reach the Warehouse or our Office please call:
Warehouse Phone: (978) 470-2405. Office Phone (978) 685-8321.

HIGHLIGHT



7-Eleven held a northeast-wide food collection this past May. Neighbors in Need received **2,023lb** of water and non-perishable food items from the Peabody, MA store.

Thank you 7-Eleven Foundation and staff for the engagement in your community. We couldn't do what we do without the help of our community, our community partners, and our VOLUNTEERS.



Do you have questions about the many different ways you can have an impact on your community or know someone who would like to join our family of dedicated volunteers?

Please reach out to Helen at volunteer@needfood.org or call the office at 978.685.8321 for more information!

LAWRENCE PARTNERSHIP ANNUAL MEETING 2023

SAVE THE DATE

DATE: Thursday, June 29th, 2023

TIME: 10:30 AM - 1:00 PM

LOCATION: RIVERWALK PROPERTIES
280 Merrimack Street
Entrance M, 6th Floor
Lawrence, MA

Stay tuned as we announce our Keynote Speaker and David Tibbetts Economic Impact Award Recipient.

We look forward to seeing you at our signature event!



out in advance and bring them with you.

New this year: An exciting addition to this year's Salon Show + Art Sale is the opportunity to have an image of your work shown at the Stevens-Coolidge House in North Andover. Twelve exhibiting artists will have their work printed on large-scale panels and installed in the outdoor gardens for the summer.

Frequently Asked Questions

Where will my work be shown?

Artwork will be shown throughout the entire first floor of our building. Last year, we had over 2,000 individuals come through the galleries in one day, so participating is a great way to have your artwork seen!

Do artists receive a portion of the artwork sale?

Yes, artists split proceeds 50/50 with Essex Art Center. You are welcome to donate more than 50% should you choose to.

I participated last year but my piece didn't sell. Can I try selling it again this year? No, please refrain from re-submitting. We are eager to see your latest work!

Can anyone submit?

Yes, artists of all ages are encouraged to submit.

What mediums will be included?

All mediums will be considered.

Are there any size requirements?

No. But keep in mind that it's difficult for us to accommodate any work beyond 48" in height or width.

Does my artwork need to be framed?

All 2D work must be dropped off "ready to hang," either framed or on canvas/panel with a hanging mechanism (D-rings or wire) on the back. Picture hanging wire is preferred. Unfortunately, we are not able to frame or install hardware.

How do I take a good photo of my work?

Place your work against a neutral white or grey background. Ensure there are no shadows and the light is uniform throughout the work. You can learn more here.

We're excited to announce the Third Annual Salon Show + Art Sale.

The Salon Show + Art Sale is a yearly exhibition that fills our walls with work by artists from Lawrence, the Merrimack Valley, and beyond. Each year, we celebrate the breadth of talent in our community, and all artwork is for sale!

This year's show will take place July 15 - September 9, 2023. The opening reception will coincide with Fiesta en la calle, the Center's yearly free block party, on Saturday, July 15.

We hope you will submit your best work! A good rule of thumb for choosing which piece(s) to offer is—if you're excited about it, the jury and collectors likely will be too!

Proceeds from the sale of each work will be split 50/50 between the Center and the artist who sells their work. Each sale allows us to expand our programming, offer more discounts, and provide greater access to art! This year, as part of our 30th anniversary, we're making plans to remodel our space and create more opportunities for artists in our community. You are welcome to donate more than 50% should you choose to.

The Details: The Call for Art is open now through May 31.

If your artwork is chosen, it must be delivered to Essex Art Center, located at 56 Island Street in Lawrence, MA, on one of the following dates.

Artist Drop Off

Thursday, June 15, 9:30 am - 6:30 pm
Friday, June 16, 9:30 am - 1:30 pm
Saturday, June 17, 10:00 am - 4:00 pm

Consignment Forms and W9s are due at Drop Off and will be available on-site. To help expedite the process, you can fill them

It's easy finding **Rumbo**
(978) 794-5360

Fire victims / Víctimas de incendios

When a fire occurs in Lawrence, usually many families are left homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of items and things that are needed as well as victims' names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

Quando un incendio ocurre en Lawrence, por lo regular muchas familias se quedan sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. de las víctimas pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

What to the Slave is the Fourth of July?



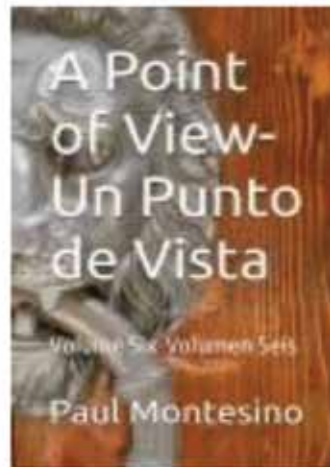
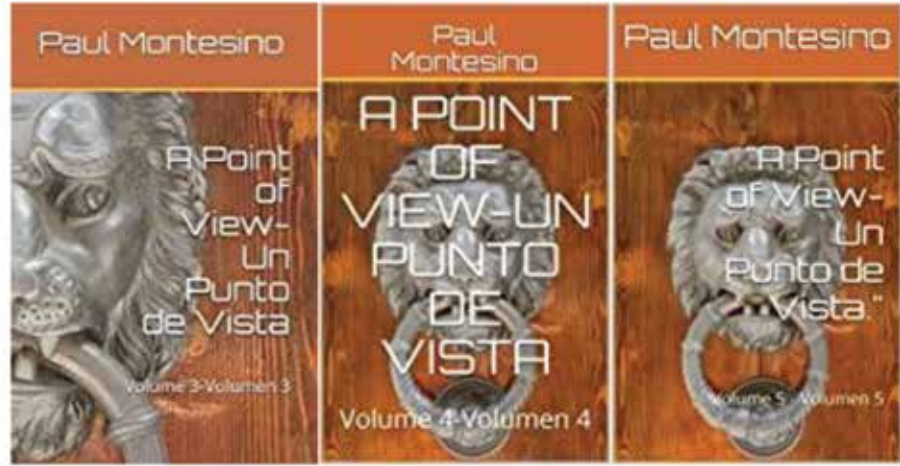
The Buttonwoods Museum and Whittier Birthplace are partnering to present a reading of Frederick Douglass' address What to the Slave is the Fourth of July?

This event will take place at Whittier Birthplace on Juneteenth (Monday, June 19) at 6 p.m. and is sponsored by a grant from Mass Humanities.

Parking is available on a designated field. Please wear footwear suitable for walking on grass and dirt. In the event of heavy rain, this event will be virtual.

We are looking for community members interested in reading a section of the address. If interested, please contact info@buttonwoods.org or kaleigh@whittierbirthplace.org

Copies of the address will be available to all attendees, in English or Spanish.



Paul V. Montesino, PhD., autor de la columna bilingüe de Rumbo "A Point of View-Un Punto de Vista", ha publicado en Amazon.com una serie de siete libros de bolsillo que contienen muchos de sus artículos publicados.

Paul V. Montesino, PhD., author of Rumbo's bilingual column "A Point of View-Un Punto de Vista", has published in Amazon.com a series of seven paperbacks containing many of his published articles.

PARA **TODOS** TIPO DE **SEGURO**



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



dcf MASSACHUSETTS DEPARTMENT OF
Children & Families